

Remerciements

Tout travail de recherche n'est jamais totalement l'œuvre d'une seule personne.

A cet effet, nous tenons à remercier en premier lieu Mr ALIANE Khaled pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour sa patience, sa rigueur et sa disponibilité durant notre préparation de ce mémoire.

Nous remercions les membres de jury Mr TABTI Rabah et Mr BAZI Mourad qui ont eu l'amabilité d'accepter d'évaluer ce travail.

Nos remerciements s'adressent à nos familles qui nous ont aidés et soutenus tout au long de notre parcours d'étudiants.

Nous remercions également tous nos amis (es) qui ont contribué de près ou de loin dans la réalisation et l'achèvement de notre travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents

Mes chers frères et sœurs

Mes copines

Et tous ceux qui me sont chers

KATIA

Dédicaces

Je dédie ce travail à mes chers parents Ahmed et Fatiha qui m'ont soutenue et encouragée durant toutes mes années d'étude

A mon frère Samy et ma sœur Dounia

A mon cher mari Rezak, pour la patience dont il a fait preuve pendant toute la durée de ce travail.

A mon cher grand père Mohammed paix a son âme

A mes amis les plus adorables, et tous ceux qui m'ont soutenue tout ce temps.

A toute ma famille sans exception.

MELISSA

Symboles et Abréviations

[] Transcription phonétique.

() Etat d'annexion.

● Exemple.

Sm: isem.

Ml: amalay.

Nt: unti.

Sgt: asget.

Mg: amyag.

Gwt: n tigawt.

Mgd: amegdawal.

SOMMAIRE

Introduction générale

Premier chapitre : Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

Deuxième chapitre : Données théoriques et méthodologiques

Troisième chapitre : Essai d'élaboration de quelques articles monolingues

Conclusion générale

Bibliographie

Résumé berbère (taqbaylit)

Annexes

Table des matières

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Introduction générale

De nos jours, le berbère forme un ensemble de dialectes qui domine l'Afrique du nord, en allant de Siwa à l'est jusqu'à l'Océan Atlantique à l'ouest, de la mer Méditerranée au nord jusqu'en Afrique noire, ces mêmes dialectes rassemble en leur sein un nombre considérable de parlers, se sont ces mêmes parlers qui attestent la réalité linguistique du berbère, autrement dit, ses locuteurs communiquent avec ses différents parlers.

A présent, il n'y a aucun domaine en linguistique qui n'a pas été abordé par les chercheurs et spécialistes du berbère. La lexicographie, même s'elle accuse du retard par rapport aux autres domaines tels que la phonétique-phonologie et la morphosyntaxe, elle est devenue le champ d'intérêt de plusieurs chercheurs, ces dernières années.

De toute la production lexicographique berbère jusque là réalisé, le dictionnaire kabyle-français de Jean Marie DALLET parler des Ait Mangellat est le produit le plus important consacré pour le dialecte kabyle, ainsi nous avons décidé de le prendre comme base de notre travail en essayant de réaliser des définitions monolingues en prenant en compte certaines entrées qui y sont contenues, celles se trouvant sous les deux racines : "J" et Ĝ".

Choix du sujet

Vu le manque de dictionnaires monolingues consacrés à la langue berbère, et que la plupart des produits sont bilingues ou multilingues, nous avons choisi de travailler dans la thématique portant sur la lexicographie monolingue pour contribuer un tant soit peu à la réalisation future d'un dictionnaire monolingue général du kabyle.

Problématique

Puisque notre travail consiste à produire un mini dictionnaire monolingue en prenant en compte les entrées issues des racines J et Ĝ contenues dans le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie DALLET, la question principale qui s'impose est la suivante : comment peut-on réaliser un programme d'information (un article lexicographique) monolingue pour toutes ces entrées ? Autrement, un métalangage kabyle est-il disponible pour pouvoir élaborer ce mini dictionnaire ? En outre, devons-nous garder la classification des entrées telle qu'adoptée par les auteurs du DALLET ou allons-nous en adopter un autre modèle ?

Hypothèses

-Nous pensons que le recours aux dictionnaires berbères monolingues existant est indispensable pour nous permettre de rédiger nos définitions kabyles.

Introduction générale

-Nous supposons que l'intégration des néologismes pour disposer d'un métalangage kabyle est une nécessité.

-Il paraît que le modèle de classification adopté par les auteurs du DALLET n'arrange pas tous les lecteurs, ainsi opter pour le modèle alphabétique des entrées-mot arrangerait beaucoup plus un public qui n'est pas forcément spécialiste.

Présentation du corpus

Notre corpus est constitué d'un ensemble d'entrées relevées du dictionnaire kabyle-français de Jean Marie DALLET se trouvant sous les racines J et Ĝ. Sa nature ne relève pas d'un quelconque domaine particulier, mais plutôt de la langue générale de tous les jours.

La structure du mémoire

Dans notre recherche nous aborderons certains travaux lexicographiques berbères où nous procéderons à une présentation critique de quelques dictionnaires berbères en parcourant quatre périodes historiques distinctes :

- Première période de 1844 à 1901,
- Deuxième période de 1901 à 1951,
- Troisième période de 1951 à 2000,
- Quatrième période de 2000 jusqu'à nos jours.

Nous passerons ensuite au deuxième chapitre dans lequel nous présenterons les éléments théoriques et méthodologiques que nous adopterons dans notre travail.

Dans notre troisième chapitre, qui représente la partie pratique de notre travail, nous tenterons de réaliser un mini-dictionnaire monolingue à partir des entrées relevées du dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie DALLET 1982 sous les racines J et Ĝ. Nous nous efforcerons à ce que chaque entrée recevra son programme d'information : une transcription usuelle, une transcription phonétique, sa catégorisation grammaticale, des éléments de morphologie pour les substantifs, différents thèmes verbaux pour les verbes et nous allons terminer avec une définition et son illustration à l'aide d'un ou plusieurs exemples.

Premier Chapitre :
Aperçu historique sur la production
lexicographique berbère

Introduction

Dans ce chapitre nous allons aborder un certain nombre de productions lexicographiques que nous répartirons en quatre périodes distinctes.

1- Première période, 1844-1901

Elle est caractérisée par la confection de dictionnaires bilingues à sens unique français-kabyle, parmi ces dictionnaires on trouve :

1-1- Dictionnaire français-berbère de CH. BROSELARD¹

Il s'agit d'un ouvrage intitulé *dictionnaire français-berbère*, réalisé par une commission constituée autour de Charles BROSELARD, édité en 1844 par l'imprimerie royale à Paris, il contient 656 pages, chacune contient trois colonnes : la première présente l'entrée en français, la deuxième est réservée à la transcription phonétique du mot kabyle à l'aide de caractères arabes, la troisième colonne indique l'équivalent de l'entrée en kabyle. A première vue, nous remarquons l'absence d'abréviations qu'aucun dictionnaire n'en peut faire l'économie. Par ailleurs, les entrées en langue française sont classées selon le modèle du classement par ordre alphabétique des entrées-mot.

Sur le plan microstructural, l'entrée transcrite à l'aide des lettres de l'alphabet latin, l'équivalent kabyle est transcrit en caractères arabes. Dans la deuxième colonne on constate l'indication des catégories syntaxiques auxquelles appartiennent les entrées françaises, et il est de même pour certains mots kabyles.

Pour ce qui est des sources linguistiques, même s'elles proviennent du dialecte kabyle, les différents parlers concernés ne sont pas clairement localisés. La définition est réduite à donner des équivalents kabyles aux entrées françaises. Les exemples aidant à éclaircir certains contenus sémantiques ne sont pas présents d'une manière systématique.

1-2- Essai de dictionnaire français-kabyle de CREUSAT²

En 1873 chez JOURDAN, le Père CREUSAT a réalisé un dictionnaire intitulé *Essai de dictionnaire français –kabyle, zouaoua*. Il contient 374 pages.

¹ BROSELARD Charles 1944, Dictionnaire français-berbère, L'imprimerie royale, Paris.

² CREUSAT le Père 1873, Dictionnaire " d'Essai de dictionnaire français-kabyle zouaoua, Jourdan.

Les données de l'ouvrage proviennent des parlers kabyles d'At Yiraten comme précisé par l'auteur en page, La nomenclature du dictionnaire est déclinée en deux colonnes : la première présente les lexèmes (entrées) en français, la deuxième donne les équivalents en kabyle.

On voit que l'auteur a employé les mots les plus usuels, employés quotidiennement par les locuteurs kabyles, ex. : « axxam, ayrum, asawen, akessar ».

Sur le plan microstructural, les entrées-mot sont rangées alphabétiquement. Pour ce qui est informations relatives à chaque entrée, on remarque l'absence de la transcription phonétique, de la catégorisation grammaticale. Quant à la définition, l'auteur s'est basé sur la définition par équivalence sans donner d'exemples. En somme, les informations qui y sont données sont insuffisantes et la macrostructure est relativement réduite.

Sur le plan de la transcription on soulève un certain nombre de remarques :

- Le système de transcription est réalisé en caractères latins
- Le recours au redoublement des lettres au lieu de l'utilisation de signe diacritiques pour indiquer la réalisation phonétique de certains phonèmes [d]-[r]-[s]-[t] peut s'avérer déroutant pour certains lecteurs non avertis.

1-3- Dictionnaire français –kabyle d'OLIVIER³

En 1878 le Père OLIVIER a réalisé un *dictionnaire français –kabyle* de 316 pages, édité par le Puy.

Au début de son dictionnaire, le Père OLIVIER explique que la langue kabyle n'a pas d'orthographe et elle n'est qu'une langue parlée, sur ce il a dû utiliser des caractères latins en s'inspirant de l'orthographe française pour représenter les diverses articulations de cette langue.

L'unité de traitement lexicographique est le mot français, c'est le cas pour tous les dictionnaires français-kabyle, cette dernière est suivie des équivalents en kabyle.

Généralement l'auteur cite le pluriel du mot juste après avoir donné son singulier, pour les mots en français qui n'ont pas d'équivalents en kabyle (les emprunts) ils sont laissés tels quels, ils sont reproduits selon la manière dont les kabyles les prononcent, ex. : (le commandant : lkmandat), (le télégraphe : télélgraf), (les allumettes : zalamet) etc.....

³ OLIVIER le Père 1878, Dictionnaire français-kabyle, le Puy.

A la fin, l'exemplification est tellement rare, pour ceux qui sont donnés, ils étaient tellement courts qu'ils ne permettent pas aux lecteurs de bien comprendre les contenus des contextes dans lequel ils figurent.

2- Deuxième période, 1901-1952

Elle est plus riche par rapport à la précédente, elle offrait des dictionnaires à double sens français-berbère et berbère-français, plusieurs dialectes berbères sont abordés tels le chaoui, le touareg ...etc. Parmi les travaux qui sont faits, nous trouvons la série de Père G.HUYGHE qui a publié pas moins de quatre dictionnaires en l'espace de six années. Nous citerons quelques uns parmi les produits réalisés pendant cette période.

2-1- Dictionnaire kabyle-français ⁴

Ce dictionnaire intitulé *Qamus qbaili-rumi, dictionnaire kabyle-français* qui contient 354 pages est une réédition du premier paru en 1896 sous forme lithographique. Il est réédité en 1901 à l'imprimerie Nationale à Paris. L'auteur n'a pas bien localisé ses ressources linguistiques ou il parle d'un kabyle sans aucune mention aux parlers étudiés.

L'unité kabyle est prise comme entrée dans ce dictionnaire en suivant l'ordre alphabétique des entrées. Sa macrostructure contient des milliers d'unités, ou nous trouvons que l'auteur a intégré pas mal d'emprunts français tels que lakul « école », lamba « lampe », banka « banque »...etc.

L'analyse sémantique en générale est réduite à donner des équivalents français aux entrées kabyles par le procédé de la synonymie et de la paraphrase. Il donne des exemples d'illustration sous forme de phrases, ces exemples sont parfois sous forme de proverbes. En somme, la majorité des exemples ne sont bien compréhensibles car ils sont réduits à des syntagmes.

Nous trouvons que ce dictionnaire a contribué à enrichir la langue berbère en intégrant un certain nombre d'emprunts étrangers qui sont devenus une partie intégrante de la langue amazighe (kabyle).

⁴ HUYGHE Jean-père 1901, Dictionnaire kabyle-français, l'imprimerie Nationale, Paris.

2-2- Le glossaire d'Amer Ousaid BOULIFA⁵

En 1902, Si Amer Ousaid BOULIFA a réalisé le *Glossaire kabyle-français*, en 173 pages, et dans laquelle les entrées sont organisées par ordre alphabétique. L'auteur dans son ouvrage donne d'une manière générale les dérivés de quelques lexèmes.

Dans la nomenclature on voit que l'auteur a utilisé quelques symboles qui ne sont pas expliqués en abréviations à l'exemple de « *dim* ». En introduction à l'ouvrage, l'auteur nous donne des informations sur ses différents choix notamment sur l'organisation de la macrostructure ainsi que les rapprochements qu'il fait entre le kabyle et différents dialectes berbères.

Ces derniers sont organisés sous un regroupement morphologique, une entrée est suivie méthodiquement par ces dérivés.

L'entrée est présentée en caractères gras, suivie de sons radicaux en caractère arabe s'elle est supposée d'origine arabe ; il passe ensuite à la catégorisation grammaticale pour ensuite livrer la définition.

2-3- Dictionnaire français-chaouia⁶

Le dictionnaire *français-chaouia Qamus rumi-caui*, publié en 1906 chez JORDAN à Alger par le Père G. HUYGHE. Dans celui-ci, il aborde un nouveau dialecte autre que le kabyle, à savoir le chaoui.

Comme ses ouvrages précédents, l'auteur n'a pas localisé ses sources linguistiques, il s'est contenté de faire référence au lieu en générale au début de son ouvrage en disant que le chaouia est le dialecte berbère parlé dans les quatre vallées du djbel Aurès.

L'unité lexicographique de base est le mot en français qui est parfois suivis d'un synonyme entre parenthèses. L'auteur a presque repris la même démarche que celle adoptée dans ses précédents ouvrages ou il donne un ou plusieurs équivalents berbères aux entrées françaises suivis d'exemples d'emplois.

La principale insuffisance qu'on peut relever consiste dans la version suivie, à savoir le français-chaoui. En effet, cette option ne favorise pas l'apparition d'équivalents chaouis à toutes les entrées françaises, ce qui réduit considérablement l'étendue de la macrostructure.

⁵ BOULIFA Amer Ousaid 1902, *Glossaire kabyle-français*.

⁶ HUYGHE Jean le Père 1906, *Dictionnaire français-chaoui Qamus rumi-caui*, Jourdan, Alger.

2-4- Dictionnaire français-berbères (Dialectes des Beni-Snous)⁷

Dans cet ouvrage intitulé *Dictionnaire Français-Berbères Dialectes Des Beni-Snous* contenant 374 pages, écrit par le professeur à l'école des langues orientales vivantes "E-DESTAING », publié en 1914, édité par Ernest LEROUX à Paris, l'auteur aborde un dialecte autre que le kabyle ; le dialecte des Beni-Snous.

Les sources linguistiques sont clairement localisées "Beni-Snous" ; un petit lot berbérophone de l'ouest algérien, situé entre Tlemcen et la frontière Marocaine.

L'unité lexicographique de base est le mot en français écrit en gras majuscule suivie de son équivalent en dialecte des Beni-Snous, parfois on trouve un mot en arabe entre crochets s'il est supposé emprunt arabe, puis après les exemples viennent les mots de les différents dérivés apparentés par le sens.

Ex : AUMONE, $\text{ʃe}^{\circ}\text{dde}^{\circ}\text{q}$ [صدق], $\text{ʃedde}^{\circ}\text{q}$ eħħés $\text{sue}^{\circ}\text{yru}^{\circ}\text{m}$, fais lui aumône de pain ; H . $\text{tse}^{\circ}\text{dde}^{\circ}\text{q}$; n.a. ašeddeq (u) : Charitable : aseddaq ou imšeddeq.

L'analyse sémantique est en général réduite à donner des équivalents berbères de Beni-Snous aux mots français par le procédé de l'équivalence appuyée des exemples sous forme de phrases en français traduites en berbère.

3- Troisième période 1952 - 2000

La majorité des pays berbérophones en cette période ont recouvert leurs indépendances, des amateurs et même des universitaires ont participé à la production des dictionnaires berbères bilingues ou multilingues. Nous présentons quelques uns de ces travaux.

3-1- Dictionnaire kabyle -français de Jean-Marie DALLET⁸

Ce *dictionnaire kabyle-français Parler des At Mangellat* est une œuvre posthume de Jean-Marie DALLET édité en 1982 chez la Sela à Paris par ses continuateurs.

Cet ouvrage qui est l'objet même de notre étude remplace et renouvelle les précédents dictionnaires par sa méthode (classement par racines) et son contenu. Nous trouvons dans la structure de l'article la racine en première position transcrite en lettres capitales gras, suivis des différents dérivés en italique minuscule. Devant chaque dérivé nous trouvons des abréviations annonçant la catégorisation grammaticale. L'auteur a aussi usé de quelques symboles tels que les

⁷ DESTAING E 1914, Dictionnaire français-berbères Dialectes des Beni-Snous, Ernest LEROUX, Paris.

⁸ DALLET Jean-Marie 1982, Dictionnaire kabyle-français Parler des At Mangellat, Sela, Paris.

doubles barres (||) pour introduire les définitions et le point en gras (●) pour introduire les exemples.

Ce dictionnaire est très riche car il s'adresse non seulement aux habitants de la Kabylie mais encore aux autres Maghrébins berbérophones, aux berbèrisants et à tous les linguistes du domaine chamito-sémitique.

3-2- Dictionnaire français – kabyle⁹

Il s'agit d'un *dictionnaire français-kabyle* réalisé par les continuateurs de J. M. DALLET, il est édité en 1985 par la société d'études linguistique et Anthropologique de France à Paris.

Ce dictionnaire qui contient 259 pages est un complément du dictionnaire kabyle-français du même auteur, paru en 1982 (Paris, SELAF).

Dans cette version la composition est plus simple que celle de *dallet I*, ou chaque article s'ouvre par un mot français en suivant l'ordre alphabétique communal des dictionnaires français. On trouve devant chaque entrée ses équivalents en kabyle, chacun de ces derniers sont suivis de leurs racines consonantiques et un chiffre qui renvoie à la page de *DALLET I* où le mot est classé et défini.

Nous tenons à signaler que les quatre dernières pages contiennent des références qui renvoient d'abord à la page puis à la racine du mot dans le *DALLET I*

3-3- Dictionnaire Tamaziyt¹⁰

Dictionnaire tamaziyt élaboré par Azedine TAGAMOUNT et édité en 1995 par BERTI édition.

Ce dictionnaire trilingue contient 231 pages, il est devisé en deux parties, la première qui est tamaziyt – français – arabe, les unités tamaziyt sont prises comme entrées dans cette partie, le classement des mots est différent ; ou l'article du radicale a été séparé puis les mots sont classés par rapport à la lettre initiale ; ex : argaz [A rguèze] ce mot est classé dans la lettre R et non dans la lettre A/İtj il est classé dans la lettre T, c'est la même chose pour la marque du féminin

⁹ DALLET Jean-Marie 1985, Dictionnaire français-kabyle, la société d'études linguistique et anthropologique de France, Paris.

¹⁰ TAGAMOUNT Azedine 1995, Dictionnaire tamaziyt, BERTI.

Ta ziwa → il est classé dans la lettre Z

Devant chaque entrée l'auteur utilise des signes phonétiques internationaux qui permettent de bien lire le mot pour les personnes qui ne connaissent ni l'arabe ni le français, puis on trouve la traduction en français et en arabe, à la fin c'est la transcription phonétique de l'entrée en caractères arabes.

Dans la deuxième partie l'auteur se base seulement sur deux langues français - tamaziyt, le français pour les entrées et le tamaziyt pour la traduction. Nous remarquons que l'auteur écrit le mot berbère en alphabet français puis il le réécrit correctement entre deux slashes.

Pour ce qui concerne la transcription de certains sons nous trouvons que l'auteur a utilisé des lettres en français :

- â " au lieu de "ε". Ex : âebbi = εebbi / aâeṭṭar = aεeṭṭar.
- è " au lieu de "a". Ex : arguèze = argaz.
- dj " au lieu de "ğ". Ex : idjat = iğğat.
- ք " : le son qu'on trouve dans akal.
- " gh " au lieu de " γ". Ex : irgha = irya.
- L'apostrophe (') signifie que la lettre qui la précède se lit indépendamment de celle qui la suit
- . Ex : isghare'n.
- ø " : pour " t " à la fin du mot . Ex : tibḥiø.
- ʈ " au lieu de " tt ". Ex : amaṭar = amattar.

4- Dernière période 2000 jusqu'à nos jours

Cette période a vu une amélioration de la production lexicographique berbère où des auteurs ont commencé à rédiger des dictionnaires monolingues berbères. Cependant, la production ne s'est pas limitée aux dictionnaires monolingues, la production bilingue poursuit toujours son chemin. Pour cette période, nous restreignons volontairement la présentation aux seules productions monolingues, à savoir le dictionnaire de tamazight d'Ahmed HADDACHI et *Asegzawal n teqbaylit ISSIN* de kamel BOUAMARA.

4-1- L'initiative de HADDACHI¹¹

¹¹ HADDACHI Ahmed 2000, Dictionnaire berbère-berbère, Salé.

L'initiative d'Ahmed HADDACHI, un auteur marocain, consiste en un dictionnaire monolingue berbère-berbère (dialecte tamazight) réalisé en 2000 chez Salé au Maroc. C'est la première réalisation du genre en lexicographie berbère.

Les sources linguistiques concernent le dialecte rifain, plus précisément les parlers de la confédération des Ait-Yafelman et plus particulièrement celui des Ait-Merghad.

La macrostructure de l'ouvrage riche de plus de 4000 unités suit un classement alphabétique des lexies. Avec cette option, qui est sans doute motivée par des impératifs de facilité dans le travail de consultation, l'auteur rompt avec la tradition du classement par racines instaurée en lexicographie berbère depuis 1951, date de la parution du dictionnaire de Charles de Foucauld.

Pour ce qui est du programme d'information, la structure de l'article est globalement la suivante :

- La définition en premier en usant d'un métalangage berbère,
- L'exemple d'emploi en deuxième,
- Puis le pluriel de l'unité en troisième position,
- Pour enfin terminer avec l'équivalent en français,

La procédure adoptée ressemble globalement à celles des dictionnaires monolingues des autres langues (notamment celle du français). Quant à la difficulté relative à l'absence d'instruments métalinguistiques en berbère, l'auteur a su la contourner par la multiplication d'exemples d'emploi.

Concernant le système de transcription adopté, même si HADDACHI adopte une transcription à base latine, il se démarque sensiblement des usages connus dans le domaine berbère.

Ex :

- Les phonèmes emphatiques /d/, /t/, /s/, /t/, /z/ sont repris par leur correspondants simples suivis d'un (ë) : /dë/, /rë/, /së/, /të/, /zë/
- Même démarche pour la pharyngale sourde /ħ / qui est notée /hë/
- L'uvulaire /ɣ/ sonore est notée /gh /...

En somme, l'ouvrage de HADDACHI, quand bien même a-t-il sacrifié à la traduction en français, il ne constitue pas moins, avec sa proposition d'un métalangage berbère, une contribution très intéressante au domaine de la lexicographie berbère, comme le souligne à juste titre M. AMEUR :

« [...] son atout majeur réside dans le fait que c'est un dictionnaire unilingue (le premier à notre connaissance) en ce sens que le métalangage employé est amazigh. Et concernant son objectif il poursuit " : [...] si l'on juge en fonction de l'objectif annoncé (contribuer à la sauvegarde de la langue) et du public visé (les Imazighens sans restriction), l'ouvrage aura accompli honnêtement sa mission. " » (2003 : s.p).

4-2- Dictionnaire taqbaylit-taqbaylit de Kamel BOUAMARA¹²

Après l'initiative de Haddachi, Kamel BOUAMARA un illustre enseignant de la langue et de la culture amazighes à l'université de Bejaia, édite le premier dictionnaire monolingue *Asegzawal n teqbaylit-taqbaylit*, Issin, chez les éditions « l'odyssée », en 2010.

Dans ce dictionnaire nous trouvons environ 6000 entrées en kabyle de différents usages, des mots que nous utilisons quotidiennement et des mots de domaines particuliers. L'auteur a suivi un classement alphabétique des entrées-mot tout en proposant quelques pistes dans la classification : i) les mots qui commencent par une consonne se trouvent sous la même lettre, ex :

- cfu → c
- ddu → d
- ru → r
- zlu → z

ii) par contre les mots qui commencent par une voyelle, sont à chercher sous leur première consonne, c'est-à-dire sans prendre en compte cette voyelle, ex :

- ečč → č
- ađu → đ

¹² BOUAMARA Kamel 2010 Dictionnaire taqbaylit-taqbaylit, Edition « l'odyssée ».

- iyi → y

Et c'est la même chose pour la marque du féminin : " ta", " tu", " ti" ; ex :

- taxriṭ → x

- tawla → w

- tizi → z

- turet → r

Ce classement, contrairement à l'ordre alphabétique pure assure une répartition équitable entre les différentes lettres de l'alphabet et évitera ainsi que les lettres A et B acapparent la majorité des entrées.

Ce dictionnaire a connu une réédition amélioré en 2016, où l'auteur a augmenté sa macrostructure de nouvelles entrées (plus de 8000 entrées en tout). En l'absence d'autres productions monolingues kabyles, ce dictionnaire est la seule référence qui pourrait combler les lacunes des apprenants du kabyle et aider leurs enseignants dans la préparation des cours.

Même si la nouveauté de cette période est la parution de quelques dictionnaires monolingues berbères, la production de dictionnaires bilingues ne s'est pas arrêtée, mais elle suit toujours sa progression en s'améliorant de plus en plus.

4-3- Répartition de la production lexicographique selon les dialectes

Dans ce qui suit, nous aborderons certaines productions et références lexicographiques dans le but d'avoir une vision globale de la répartition de cette production selon les dialectes ; nous verrons que certains dialectes sont bien servis et d'autres non connus que des réalisations marginales. Pour nous permettre de présenter cette répartition, nous nous servi du *Dictionnaire des racines berbères communes* de Mohand Akli HADDADOU réalisé en 2006 / 2007 par le Haut Commissariat à l'Amazighité vu que ce produit lexicographique s'est servi de multiples sources se rapportant à plusieurs dialectes berbères et que nous avons repris pour notre présentation.

L'auteur dispose ses ressources linguistiques dans cinq zones différentes qui sont : touareg, dialectes orientaux, dialectes nord-sahariens, dialectes occidentaux et zénaga.

Dans ce travail qui est suivi d'un index français – berbère des termes relèves, l'auteur suit la méthode de classement par racine dont les entrées du dictionnaire sont classées dans l'ordre alphabétique des racines consonantiques.

Les mots figurant dans chaque article sont classés en fonctions des zones ou des aires dialectales, chaque aire dialectale est séparée des autres par un blanc typographique :

Zone 1 : touareg : l'aire touareg est très vaste : elle recouvre des milliers de kilomètres carrés et s'entend sur plusieurs pays : Algérie, Libye, Niger, Mali, Haute volta, Nigeria, mais le nombre de locuteurs est très réduit puisqu'il ne dépasserait pas, selon les estimations, le million de personnes¹³. Parce qu'il est isolé des autres dialectes et, par conséquent moins affecté par l'emprunt arabe, le touareg est souvent considéré comme le dialecte le plus « pur » du berbère.

En fait, il possède un stock de mots propres qui l'éloigne des autres dialectes au point que certains spécialistes l'ont considéré comme une langue à part. Bien que l'intercompréhension soit assurée sur tout l'aire touarègue, on note une grande variété linguistique et donc des parlers qui se distinguent par des spécificités phonétiques, morphologiques et parfois lexicales : tahaggart, parler de l'Ahaggar, parler de l'Adagh des Ifoghas, au Mali, tamesgerest, parler des Kel Geres, au Niger etc. Les parlers cités ici sont la tahaggart (abréviation To), les deux principaux parlers du Niger, la tawellemmt de l'Azawagh (Tw) et tayert (TY). Ce sont les parlers pour lesquels nous avons des sources lexicographiques importantes :

- **la taheggart** : dispose depuis un demi-siècle du dictionnaire le plus étendu, par sa nomenclature, et le plus riche, par ses informations linguistiques, du berbère : le *Dictionnaire touareg – français* de Ch. de FOUCAULD (1951-52), mais composé au début du 20ème siècle. Un dictionnaire abrégé touareg – français des noms propres. J. M CORTADE et M. MAMMERI ont composé, à partir du dictionnaire de FOUCAULD, un *Lexique français - touareg* (1967). Bien que vieilli, un autre ouvrage sur la tahaggart, réalisé par un auteur algérien, mérite d'être signalé : *le Dictionnaire pratique tamâhaq – français* de CID-KAOUI (Sedkaoui), paru en 1900.

-**les parlers du Niger** : la principale source est *le lexique touareg – français, Awgalel temajeq – tefrensisit*, de G. ALOJALY, publié en 1980.

¹³ CHAKER, 1989 – 90, *Berbères dans le monde contemporain*, Paris, L'Harmattan, réédité sous le titre *Imazighene assa*, Alger, Bouchéne, 1990, 111 p

Zone 2 : dialectes orientaux

Cette zone regroupe plusieurs dialectes de Tunisie et Libye. Le berbère parlé ici est appelé « oriental » par référence à sa position géographique dans le Maghreb. Nous évoquons plusieurs dialectes (Qalaat Sned, Sokna, Djerba...) mais nous se citons régulièrement que les dialectes de Siwa, celui de Nfousa et celui de Ghadamés.

-le siwi : (en berbère, *jjilan n Isiwān*, abréviation : *Siw*) est le dialecte de l'Oasis de Siwa, en Egypte, c'est aussi la limite, à l'est, du domaine berbère. L'oasis de siwa, l'antique Ammonium, est célèbre pour avoir abrité l'un des temples du dieu Ammon dont le nom, selon les sources anciennes serait d'origine berbère¹⁴. Notre source principale pour ce dialecte est l'ouvrage de E. LAOUST, *Siwa, 1 – son parler (1931) dont le glossaire berbère - français* occupe les pages 160 à 181 et *le glossaire français - berbère* les pages 182 à 314. L'ouvrage de LAOUST corrige et complète l'étude de R. BASSET, le dialecte de Syouah (1890) et celle de Stanley, *The Siwan language and vocabulary* (1912) qui contient 700 mots. Quelques éléments de vocabulaire se trouvent dans Leguil, *Notes sur le parler berbère de Siwa* (1980).

-le néfousi : (en berbère *tanfusit*, abréviation *Nef.*) est le dialecte du Djebel Néfousa, en Libye. Le Djebel Néfousa ou Adrar Infusen est célèbre dans l'histoire des berbères pour avoir été l'un des foyers politiques, culturel et religieux de L'ibadisme maghrébin. Même s'il est en partie arabisé aujourd'hui, il reste le centre le plus important du berbérophone libyen. La documentation utilisée pour ce dialecte est assez vieillie : principalement F. Beguinot, *Il berbero nefusi di Fassato*, 1931 (2^{ème} édition 1942) : M.G.A MOTYLINSKI, *le Djebel Nefusi*, 1898. Des données lexicales importantes sur le néfousi figurent dans *les Mots et Choses berbères* d'E. Laoust et surtout dans l'ouvrage du même auteur sur Siwa (voir ci-dessus). Nous avons également collecté du vocabulaire auprès de Libyens, originaires du Djebel Néfousa, de passage à Alger ou à Tizi Ouzou, mais la brièveté de leur séjour ne nous a pas permis de faire des relevés conséquents.

-le ghadamsi : est le dialecte de l'oasis libyenne de Ghadamés, l'antique Cidamus (en berbère *awal n eadimes*, abréviation : *Ghd.*). Même si l'oasis est petite et sa population peu nombreuse (4000 habitants en 1986), le dialecte n'est pas homogène. J. LANFRY, 1973, p.III et s. et p.440 et s.). Notre source lexicologique de base est *le Glossaire de Ghadames, parler des Ayt Waziten*, publié en 1973 par J. LANFRY. Ce glossaire en fait un véritable dictionnaire rend caduc l'ouvrage jusque là cité en référence, *le Dialecte berbère de Ghadames* (1904) de MOTYLINSKI. Autres dialectes libyens cités :

¹⁴ Gsell, ops cité, p. 312.

-**le dialecte de Sokna** : localité située un peu plus au sud de Ghadamès (abréviation : Skn). Les éléments de vocabulaire sont essentiellement glanés dans *Mots et choses berbères* de E. LAOUST et l'ouvrage du même auteur, *Siwa*, voir ci-dessus (abréviation Skn).

-**le dialecte de Ghat** : au sud, non loin de la frontière algérienne et, à quelques Kilomètres de la ville algérienne de Djanet. Le dialecte de Ghat (abréviation Ght) est compté parmi les dialectes de l'aire touarègue (voir zone 1).

Le dialecte tunisien pour lequel nous disposons le plus d'information est le dialecte de Qalaat Sned (en berbère tamaziyt, abréviation : Snd), bien que la source, *Etude de la tamaziyt ou zénatia de Qalaat es-Sned*, de Provotelle, date de 1911. La langue berbère n'a cessé de reculer en Tunisie ou la proportion des locuteurs est estimée à 1 □ seulement de la population¹⁵. Ainsi, en 1911 lorsque Provotelle faisait son enquête, la population de Qalaat Sned était entièrement berbérophone, aujourd'hui, seuls les vieillards utilisent encore le berbère¹⁶.

La situation semble meilleure dans les villages de Matmata et à foug Tataouine ainsi qu'à Djerba dont Guellala est restée totalement berbérophone¹⁷. Nous avons cité, mais plus rarement, le dialecte de Djerba. Ici, la source principale est l'étude de R. Basset, *Notes de lexicologie berbère, Djerba*, 1883, à laquelle s'ajoute une étude plus récente, mais trop brève, de L. SAADA, *Vocabulaire de L'île de Djerba (Guellala)*, 1965.

Zone 3 : dialectes nord-sahariens

– **le ouargli** : (abréviation Wrg) : il s'agit du dialecte berbère parlé à Ouargla (appellation locale, *tagregrent*) et dans l'oasis de Ngouça (appellation *taggensut*), tous les deux situés dans le sud algérien. Ouargla et Ngouça s'éloignent l'une de l'autre d'une vingtaine de Kilomètres mais les variations entre les deux parlers sont faibles et ne gênent pas l'intercompréhension. Notre source principale pour l'ouargli est *le Dictionnaire ouargli – français, agerraw n iwalen teggargrent – tarumit*, de J. DELHEURE, paru en 1987. Ce dictionnaire dépasse largement les références lexicologiques jusque là disponibles sur le ouargli : *l'Etude sur la zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued Rir'* de R. BASSET (1893) et *l'Etude sur le dialecte de Ouargla*, de S. BIARNAY (1901).

¹⁵ Garmadi, S, 1968, *la situation linguistique actuelle en Tunisie*, Revue tunisienne des sciences sociales, 5, Tunis, pp.13 - 24, discussion, pp. 25 - 32.

¹⁶ PENCHOEN, T. G, 1968, *la langue berbère en Tunisie et la scolarisation des enfants berbérophones*, Revue tunisienne des sciences sociales, pp.173-186.

¹⁷ Voir BOUKOUS, A, 1988, *le berbère en Tunisie*, Etudes et Documents berbères, 4, p. 77-84.

–le **mozabite** : (en berbère *tumzabt*, abréviation : Mzb). L'appellation mozabite regroupe les parlers des sept villes de la vallée du Mzab (sud algérien) : Ghardaïa, considérée comme la capitale de l'ensemble, Melika, Beni Isguen, Bou-Noura, el Atteuf, à l'intérieur de la vallée, et, à l'extérieur, Berriane et, la plus éloignée, Guerrara, à 100 km de Ghardaïa. Les mozabites ont la spécificité d'appartenir, comme les Néfousi, au rite ibadite, issu du kharédjisme, le schisme qui embrasa le Maghreb des siècles durant et qui ne subsiste plus, aujourd'hui qu'au Mzab, au Djebel Néfousa et à Djerba. Le mozabite dispose de quelques études lexicologiques et lexicographiques anciennes, notamment celle de R. BASSET, *Etude de la zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued Rir* citée plus haut, à propos du ouargli, celle de E. Gouriau, *Grammaire de la langue mozabite* (1898) et celle de A. MOULIERAS, *les Beni Isgen (Mzab), essai sur leur dialecte* (1895). Cette documentation est aujourd'hui dépassée par le *Dictionnaire mozabite – français, aḡraw n yiwalen tumzabt-ttafransist*, de J. DELHEURE (1984). Même si l'auteur le considère comme un compendium de ses notes et non comme un dictionnaire, il est plus étendu et surtout plus sûr que les ouvrages cités plus haut. Il est, par conséquent, notre source principale. Nous avons également procédé à des enquêtes auprès de locuteurs mozabites à Alger, pour un apport supplémentaire de vocabulaire.

Zone4 : dialectes occidentaux

Nous classons dans cette aire les dialectes marocains et algériens du nord.

L'appellation occidentale est préférable à celle de *berbère nord* qui oppose le touareg à tous les autres dialectes. Les dialectes retenus de cette zone sont les plus importants du point de vue numérique : il s'agit, pour le Maroc, de la tamaziyt ou parlers du Maroc central, du chleuh et du rifain et, pour l'Algérie, du kabyle et du chaoui.

Dialectes du Maroc

-Parlers du Maroc central (abréviation : MC). Cette expression désigne les parlers du groupe tamaziyt, appelé en arabe *barbar et barabir*, d'où le français *beraber*, aujourd'hui abandonné. L'aire du tamaziyt se situe au cœur du Maroc, dans une vaste zone comprise entre le couloir de Taza jusqu'à Ouarzazate et de Tiflet jusqu'au Tafilalet. Du point de vue linguistique, le tamaziyt comporte plusieurs parlers que l'on peut répartir en deux groupes :

- Parlers du nord (Zemmours, Iguerwan, Ayt Ndhir, Ayt Myill...)
- Parlers du sud (Ayt Izdeg, Ayt Hadidou, Ayt Atta...)

Des différences morphologiques et surtout phonétiques permettent d'établir les distinctions entre les parlers mais l'intercompréhension est assurée dans tout le domaine.

Notre source lexicographique principale pour le Maroc central est le *Dictionnaire tamaziyt – français, parlars du Maroc central*, de TAIFI (1991). Il porte sur 9 des 16 principaux parlars que compte le groupe : Ayt Ayyache, Ayt Haddidou, Ayt Seghrouchène, Ayt Izdeg, Ayt Myill, Izayan, Ayt Ndhir, Ayt Sadden et Zemmours, le parler de base étant celui des Ayt Myill. Nous avons également exploité d'autres sources, notamment l'inépuisable *Mots et choses berbères* de E. LAOUST (1922), le *Dictionnaire français – tachelhit – tamaziyt* de CID KAOUI (1907) et *les Vocabulaires et textes berbères dans le dialecte des Aît Izdeg*, de H. MERCIER (1937) mais en général, le vocabulaire qui été relevé figure dans l'ouvrage de Taïfi, avec une meilleure transcription et surtout des occurrences qui permettent d'établir les nuances de sens.

–le rifain (en berbère tarifit, abréviation : R) l'appellation *rifain*, qui désigne les dialectes berbères parlés dans le nord du Maroc, est assez vague, puisqu'elle englobe trois zones linguistiques ou la variation peut être très sensible :

-la zone des Beni Iznasen sur le versant de la Méditerranée, avec les parlars des At Khaled, At Muqis etc.

–la zone de Rif proprement dit (Irfiyen), également sur la Méditerranée, avec les parlars des Ath Wariayar, des At Tuzin, Iboqqeyen...

- la zone des Sanhadja de Sraïr, entre la Méditerranée et l'Atlantique qui regroupe les parlars des Zarqet, des Ayt Bchir, des Ayt Khenous etc. (Sur les subdivisions du rifain voir A. Rinisio, 1932, pp.IX et s.) il est curieux de noter qu'alors que les locuteurs des deux premiers blocs se donnent le nom d'Imaziyen, ceux du troisième, les Senhadja, se considèrent comme chleuhs (icelḥiyen) et appellent leur langue cleḥa, tachelhit (A. RINISIO, opuscité, p.X). Notre source principale pour le rifain (le mot englobe ici les trois groupes) est l'ouvrage de A. RINISIO, *Dialectes berbères des Beni Iznacen, du Rif et des Senhadja de Sraïr*, 1932, avec un glossaire berbère – français, pp. 281-396 et un glossaire français – berbère, pp. 397-459. On ajoutera à cette référence principale, la série des dictionnaires publiés par E. IBANEZ :

- *Diccionario espanol-rifeno (que nous avons consulté)*, 1944.
- *Diccionario rifeno-espanol* (1949).
- *Diccionario espanol-senhayi* (1959).

Parmi les sources anciennes, nous avons consulté les *Notes de lexicologie berbères* (Ière série : Rif) de R. BASSET (1883 – 88) et *l'Etude sur les dialectes berbères du Rif* de S. Biarnay (1917). Enfin, nous avons tiré des renseignements lexicaux de l'étude de morphosyntaxe de K. Cadi, *Système verbal du rifain* (19

– le chleuh (en berbère *tacelhit*, abréviation : Chl). Comme pour le Maroc central et le Rif, la dénomination de chleuh est assez générale et regroupe plusieurs parlers dans une zone géographique très vaste qui occupe une grande partie du sud marocain. Une référence importante en matière de lexicologie chleuhe est l'ouvrage d'E. LAOUST, déjà cité à propos d'autres dialectes, *Mots et choses berbères*. Le vocabulaire de base de l'ouvrage, à partir duquel sont faites les comparaisons avec les autres dialectes marocains et berbères, appartient essentiellement au parler chleuh des Ntifa, ainsi que la plupart des textes donnés. Notre seconde source est le *Vocabulaire français – berbère (tachelhit du Sous)*, 1920, de E. DESTAING qui recense le vocabulaire d'une vingtaine de tribus chleuhes du nord-ouest, formant la confédération (*en chleuh ameqqun*) des Ida Ou Semlal. C'est à cet ouvrage que nous empruntons l'essentiel de notre information sur le chleuh.

Dialectes d'Algérie

-Le kabyle (en berbère *taqbaylit*, abréviation : K.). C'est le dialecte algérien le plus important, aussi, bien par le nombre de locuteurs que par l'abondance et la qualité de la documentation réunie depuis près d'un siècle et demi. Le kabyle est également à la pointe de la revendication berbère et c'est dans les départements kabyles (Tizi Ouzou et Béjaïa) et partiellement kabyles (Bouira, Boumerdes, Sétif) que la demande sociale, en matière d'enseignement et de production culturelle est la plus forte.

On divise traditionnellement le kabyle en deux grands groupes de parlers de Grande Kabylie (appellation ancienne en français : zouaoua) qui regroupe les parlers des départements de Tizi Ouzou, de Bouira et de Boumerdes, et les parlers de petite Kabyle, avec les parlers du département de Béjaïa (anciennement Bougie, en kabyle Bgayet) et de Sétif. Mais s'autres distinctions telles parlers citadins / parlers montagnards, parlers de l'intérieur / parlers des régions côtières, peuvent être invoquées pour décrire la variation kabyle qui est, comme dans les autres groupes berbères, très grande. Nous disposons de plusieurs dictionnaires et glossaires¹⁸. Les plus importants sont les deux dictionnaires français de G. HUYGHE, *le Dictionnaire kabyle- français* (2^{ème} édition, 1903) et *le dictionnaire français – kabyle* (1902-1903) et le *Glossaire de la Méthode de langue kabyle* de S.A. BOULIFA (1913). Mais la source lexicographique essentielle est le *Dictionnaire kabyle – français* de J.M DALLET (1982) : l'étendue de sa nomenclature, la précision de sa transcription et la qualité de son information en font l'un des meilleurs dictionnaires de berbère. Son seul handicap, peut-être, est de ne traiter que d'un seul parlé – celui des At Menguellat de Grande

¹⁸ Sur la lexicographie kabyle, voir DALLET, J.M, 1985, *Dictionnaire français – kabyle, parler des At Mangellat*, Algérie, Paris SELAF, p. 1019 – 1020.

kabylienne et d'occulter les autres. Pour combler cette lacune, nous avons recouru aux corpus figurant en annexe de travaux universitaires qui nous ont fourni le vocabulaire manquant. A cela s'ajoutent des informations glanées auprès de locuteurs d'autres régions (Bouira, Akbou, Aweqqaq...)

-le chaouia (en berbère *tacawit*, abréviation Cha.). La dénomination de chaouia, pour caractériser le dialecte berbère des Aurès (nord-est de l'Algérie) couvre, comme un peu partout, une mosaïque de parlers. On a essayé parfois de diviser ces parlers en deux groupes : parlers orientaux appelés *zénatia* et parlers occidentaux, nommés *tamaziyt* mais les divisions linguistiques du chaoui sont loin d'être établies avec précision. En matière de lexicographie, les sources sont plutôt pauvres et vieilles : on ne dispose que deux dictionnaires de G. HUYGHE, le *Dictionnaire chaouia, arabe, kabyle et français* (1907) et le *Qamus Rumi- chaouia, dictionnaire français – chaouia* (1906), qui comportent de nombreuses lacunes dans la nomenclatures, la transcription et la classification des matériaux. En plus de ces sources, auxquelles nous avons été contraints de recourir, nous avons exploité le recueil de textes d'A. BASSET, *textes berbères de l'Aurès (parler des Aït Frah)*. Enfin, nous avons recueilli, pour mettre à jour ces références, des vocabulaires auprès de locuteurs chaouia d'Alger et d'étudiants, à Tizi Ouzou et à Béjaïa, notamment au cours d'ateliers sur l'enseignement du berbère, organisés par le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA) et le ministère de l'éducation nationale algérien.

Zone 5 : Zénaga

Cette zone comprend qu'un seul dialecte, le zénaga de Mauritanie (en berbère : *klam azenaga*, abréviation : Zng).

Comme le siwi ou le dialecte de Qalaat Sned, le zénaga est en voie de disparition. En 1940 déjà, quand il effectuait son enquête, P. Dubie notait la disparition quasi-totale de berbérophones monolingues et seul un nombre réduit d'enfant parlaient encore la langue. A cela s'ajoute une forte dépréciation du berbère, à la fois par les arabophones dominants et les berbérophones eux-mêmes, ce qui participe de façon inéluctable au recul, prélude à la disparition, de la langue dévaluée. (Voir P. DUBIC, 1940, voir aussi F. NICOLAS, 1953 et C. TAINÉ CHEIKH, 1997, p. 168)¹⁹. Le zénaga isolé par le désert des autres aires dialectales berbères, a

¹⁹ Sur la situation du zénaga, voir DUBIC, P, 1940, L'îlot berbérophone de Mauritanie, Bulletin de l'Institut français d'Afrique noire, série B, 2, pp.316-325 ; NICOLAS, F, la langue berbère de Mauritanie, Dakar, Instituts français d'Afrique noire, 475 p. , TAINÉ-CHEIKH, C, LAVROFF, D.G, 1979, Aperçus sur la situation sociolinguistique en Mauritanie, in Introduction à la Mauritanie, Paris, éd. du CNRS, pp. 167-173 et 103-125.

suivi un développement propre, avec notamment, une évolution phonétique qui change fortement l'aspect des mots communs.

La documentation, elle, est assez vieillie. Nous avons utilisé principalement : le *zénaga* des tribus sénégalaises : contribution à l'étude de la langue berbère, de C. L. FAIDHERBE (1877, réédition 1976), *l'Etude sur le dialecte zénaga* de R. BASSET (1907) et surtout *la langue berbère de Mauritanie* de F. NICOLAS (1953) dont le glossaire est le plus étendu.

Pour chaque dialecte, l'auteur a donné la forme simple du verbe quand elle existe, puis la forme dérivée e s- (dit actif ou causatif) notamment quand la forme simple a un sens exclusivement passif. Les autres formes dérivées (passive, réfléchie...) sont omises, sauf quand elles introduisent des significations particulières.

Devant chaque nom et adjectif nous trouvons les formes des singuliers, et du pluriel des masculins et des féminins.

Pour définir les unités lexicographiques de base l'auteur s'est basé beaucoup plus à donner des équivalents en français, et il est passé à la paraphrase quand ces équivalents n'existent pas.

Nous avons remarqué l'absence de l'exemplification ce qui pose une difficulté au lecteur pour mieux comprendre le mot cherché.

Conclusion

Comme nous l'avons énoncé dans l'introduction à ce passage, certains dialectes n'ont pas connu de grandes réalisations telles celles consacrées pour le kabyle et le touareg et à partir des années 1990 au dialectes marocains ; ainsi nous constatons que le siwi, les dialectes tunisiens et libyens n'ont connu que des productions sans importance se limitant à quelques listes lexicales.

Deuxième chapitre :
Données théoriques
et méthodologiques

Introduction

Les sujets parlants ont l'habitude de consulter un dictionnaire pour chercher les définitions de mots inconnus ou des renseignements sur des choses ignorées. Cette manipulation leur permet de développer leurs connaissances sur le monde et d'améliorer la maîtrise de leur langue maternelle ou d'une langue étrangère. L'objectif des dictionnaires est donc pédagogique et didactique. Les dictionnaires sont certes des objets linguistiques, parce qu'ils parlent de la langue à l'aide de la langue, mais ils sont également des objets culturels de référence pour toute communauté nationale. La description du sens des mots d'une langue est un souci qui est certainement aussi ancien que les langues elles-mêmes.

1-Définition de la lexicographie

Dans le dictionnaire de linguistique de Jean DUBOIS la lexicographie est définie comme « [...] *la technique de confection des dictionnaires et d'analyse linguistique de cette technique. Le terme est ambigu, comme lexicographe, qui peut désigner à la fois le linguiste étudiant la lexicographie et le rédacteur d'un dictionnaire. On distingue ainsi la science de la lexicographie et la pratique lexicographique et, de la même façon, le linguiste lexicographe et l'auteur de dictionnaire*²⁰. »

2-Définition du dictionnaire

Le dictionnaire est un objet culturel qui présente le lexique d'une (ou plusieurs) langue sous la forme alphabétique en fournissant sur chaque terme un certain nombre d'informations (prononciation, étymologie, catégorie grammaticale, définition, construction, exemples d'emplois, synonymes, idiotismes) ; ces informations visent à permettre au lecteur de traduire d'une langue dans une autre ou de se combler les lacunes qui ne lui permettraient pas de comprendre un texte dans sa propre langue. Le dictionnaire vise aussi à donner la maîtrise des moyens d'expression et à accroître le savoir culturel du lecteur. Le mode de lecture du dictionnaire est la « consultation »²¹.

²⁰ Jean Dubois Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 2012 Pp. 278.

²¹ Jean Dubois Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, France, 1994 Pp.151.

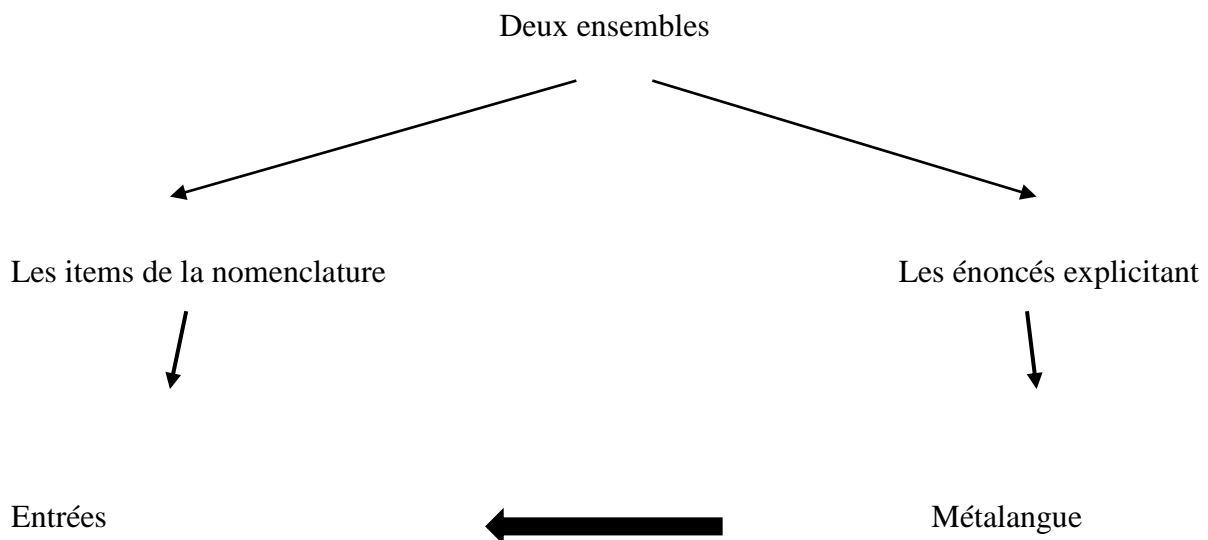
3-Types de dictionnaires

Nous nous sommes inspirées des cours de lexicographie de M.HEFIED que Selon les objectifs fixés par les lexicographes et les méthodes de travail adoptées, plusieurs types de dictionnaires sont à distinguer.

3-1- Monolingues et plurilingues

Le dictionnaire  mise en rapport de deux ensembles d'unités lexicales :

L'un sert à informer sur l'autre (l'explicitier)



a - les deux ensembles appartiennent à la même langue

=Dictionnaire monolingue

b - les deux ensembles sont de deux langues différentes(ou plus)

=Dictionnaire plurilingues (bilingues ou multilingues)

3-2- Sélectifs vs extensifs

Pour cette distinction, c'est la densité de la nomenclature qui entre en jeu

a-Dictionnaires extensifs

Par sa fonction pédagogique et culturelle, le dictionnaire, soucieux de satisfaire l'attente du public, cherche l'exhaustivité. Mais pour des raisons économiques et pratiques, le dictionnaire est réduit à être plus au moins sélectif.

Le type extensif a ainsi une visée utopique \longrightarrow recueil de tous les mots de la langue dans tous leurs emplois.

b-Dictionnaire sélectifs

Le critère de distinction entre un dictionnaire extensif et un dictionnaire sélectif peut certes être quantitatif (universel, général, grand vs petit, micro, de poche) mais il concerne surtout la nature et l'étendue des informations affrètes par chacun.

c- Objectif d'un dictionnaire sélectif

Il est possible de faire plus complètement plusieurs types

- | | | |
|--|---|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Le dictionnaire de la langue usuelle - Le dictionnaire des mots rares | } | Le critère est La fréquence d'emploi |
|--|---|--------------------------------------|

Il peut y avoir de la spécialisation :

- niveau ou genre de discours : langue écrite ...
- usage particuliers : enfants, scolaires, ...
- catégorie en expansion : les répertoires du vocabulaire d'une d'une activité \longrightarrow

Scientifique (dictionnaire de sociologie), artistique (dictionnaire du cinéma), métiers (dictionnaire du jardinage).

\longrightarrow Ces dictionnaires précisent leurs nomenclatures :

Deux raisons : - souci normatif (dictionnaire des difficultés)

- vœu de spécialisation (dictionnaire des synonymes : prononciation)

4- Synchronique vs diachronique

a- Dictionnaires diachroniques

- Ils mêlent des usages de différents états de langue
- Ils existent deux sortes ;
- Les répertoires réellement diachroniques présentent pour chaque mot : ses formes, ses sens et ses emplois, des premiers textes à nos jours.
- Les plus récents rendent compte de la vie des mots : dictionnaires d'époque.

b- Dictionnaires synchroniques

C'est une description d'un état de langue homogène. Selon leurs développements, nous en distinguons deux catégories ;

| Dictionnaire de langue | Dictionnaire d'encyclopédie |
|--|--|
| <p>a- donne des informations concernant le mot : nature grammaticale, genre, forme graphique et sonore, significations, valeurs d'emploi, exemples ...</p> <p>→ Information linguistique</p> <p>b- évite les termes des arts et des sciences</p> <p>c- intègre des mots grammaticaux (le, un, qui, anti-, ...)</p> <p>d- ignore les noms propres qui ne relèvent pas du système lexical de la langue</p> <p>→ Compréhension des mots</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p style="text-align: center;">Dictionnaire des mots</p> | <p>a- Renseigne sur les choses désignées par les mots et non sur les mots : origine, utilisation, informations historiques, techniques ...</p> <p>→ Information extralinguistique</p> <p>b- Les termes des arts et des sciences sont largement représentés</p> <p>c- Pas de mots grammaticaux</p> <p>d- Les noms propres y occupent une place de choix</p> <p>→ Connaissance des êtres et des choses</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p style="text-align: center;">Dictionnaire des choses</p> |

Remarques :

1- Les dictionnaires de langue sont de deux types :

a- Généraux : la nomenclature est un ensemble représentatif de l'usage de référence.

b- Spéciaux : ou il y a une sélection faite selon un critère commun (morphologique, grammaticale, formel, sémantique, etc.).

2- Il ne faut pas confondre les dictionnaires encyclopédiques avec les encyclopédies. Les premiers sont moins développés, moins volumineux, et peuvent tenir dans un seul livre.

3- Les dictionnaires encyclopédiques comportent des illustrations, les dictionnaires de langue n'en ont pas.

5- La forme et le fond d'un dictionnaire

L'élaboration d'un dictionnaire obéit à un choix personnel et scientifique plus au moins calculé, un choix très délicat qui doit répondre à des critères uniformes et raisonnables. Cette entreprise d'inventaire doit être justifiée par le lexicographe « *car le lexicographe opère un tri dans le lexique de la langue pour décrire ses usages [...] car il doit construire une liste de mots désignés techniquement comme entrée* », nous avoue A. REY (1990).

Pour juger de l'étendu d'un dictionnaire, il est nécessaire de tenir compte de la macrostructure (l'ensemble des entrées) et la microstructure (l'ensemble des informations présentes dans chaque article).

6- La macrostructure du dictionnaire

Le mot (macrostructure) est très utilisé en lexicographie, il se confond le plus souvent avec le mot (nomenclature) qui, lui, à un « sens large : (ensembles des mots contenus dans le dictionnaire). « *La macrostructure est l'ensembles des entrées ordonnées, toujours soumise à une lecture verticale partielle lors du repérage de l'objet de message* ». Rey DUBOVE (1971 Pp.21).

7- La microstructure du dictionnaire

Toujours selon Rey DUBOVE ; la microstructure est l'organisation, la présentation et la structure des informations de l'article de ce dictionnaire. Dans la majorité des grands dictionnaires des langues à large diffusion, la microstructure se décompose, le plus souvent, des éléments suivants : entrée, type de mot, genre, transcription phonétique, définition, exemple.

Après avoir vu c'est quoi un dictionnaire et ses types, la macrostructure et la microstructure d'un dictionnaire, nous allons voir maintenant la définition dans un dictionnaire et quels sont ses types.

8- La définition lexicographique

Pour tenter de définir la définition lexicographique nous nous sommes inspirés de la définition d'Allain REY (cité par DUBOIS) que la définition se réduit à la pratique lexicographique pour expliquer une unité lexicale inconnue en donnant d'autres unités qui lui correspondent sachant que ces dernières doivent appartenir au même système linguistique organisées selon les structures syntagmatiques de ce système.

9- Les types de la définition lexicographique

Pour avoir la signification d'un mot inconnu nous consultons évidemment le dictionnaire, mais cette signification diffère d'un dictionnaire à un autre, elle peut être sous forme de définition synonymique, descriptive, ou relationnelle, etc. Mais chez R. MARTIN (1976), se sont trois types de définitions qui constituent le soubassement de la lexicographie différentielle ; il s'agit de :

- Définition par synonymie
- Définition par inclusion
- Définition morphosémantique

a- La définition par synonymie

La catégorie qui demande beaucoup plus la signification des mots c'est les enfants qui ne cessent pas de chercher à apprendre par cœur leur langue maternelle ou bien d'autres langues, pour répondre à leur question nous recourons spontanément à l'équivalence sémantique en lui fournissant un synonyme et des fois d'autres ou plusieurs synonymes, ce qui montre que cette opération est très limitée.

La définition par synonymie soulève des problèmes dont on trouve qu'il est impossible de trouver un équivalent sémantique parfait dans la langue commune.

Aussi la définition par synonymie peut induire en erreur. Nous prenons l'exemple du verbe « yerfed » on peut le définir avec le verbe « iεebba », mais en l'utilisant dans deux phrases différentes le sens va totalement changer :

- Yerfed tacekkart n wewren iεebba-tt →

- Yerfed axxam-nsen → ikkes-d imawlin-is seg lhif

Cela signifie que la définition par synonymie est limitée à un certain nombre d'entrées selon leur nature.

b- La définition par inclusion

Cette définition est plus rigoureuse, elle cherche à décrire, elle a l'avantage de répondre directement, contrairement à la définition par synonymie, cette définition donne la chance à la personne et le laisse parler librement et d'énoncer toutes ses informations sur le mot cherché.

Ce type de définition impose de commencer par un terme générique qui englobe ou donne la particularité de l'entrée ensuite le fait de définir doit progresser il ne s'arrêtera jusqu'à ce qu'on trouve la différence spécifique qui distingue l'entrée en question par rapport à un autre mot de même type, genre ou catégorie, ex : chat²²

c- La définition morphosémantique

Cette définition met en évidence les relations qui existent entre les mots d'une même famille morphosémantique. Elle est plus facile par rapport au deux premières définitions, puisque les mots de la même famille ont tous un lien qui unissent le défini au mot de base. Cela signifie qu'il faut bien définir le mot de base pour faciliter la définition des mots qui suivent. Autrement dit, cette définition est économique, puisqu'elle n'exprime qu'une fois la définition de base, évitant ainsi des définitions substantielles répétitives,

Ex : tasenduqt = d asenduq amectuḥ

10- L'exemple lexicographique

Selon J.DUBOIS, en lexicographie les exemples sont des phrase ou des syntagmes comportant des occurrences du mot d'entrée et fournissant des informations linguistiques (sur les traits syntaxiques et sémantiques, au moyen de termes co-occurents) et des informations culturelles (au moyen des messages ainsi constitués). Ces phrases (ou syntagmes) sont ou bien extraites d'un corpus (ce dernier pouvant se confondre avec l'ensemble de la littérature de la communauté socio-linguistique), ou bien forgées par la lexicographie, agissant en tant que sujet natif de la langue. Ainsi les exemples (1) justifient la définition, dont ils sont même souvent une partie ; (2) offrent les constructions syntaxiques les plus courantes ou les associations sémantiques les plus commune, (3) forme des phrases hors contexte et, même lorsqu'ils sont

²² La dénomination de ce type de définition diffère d'un auteur à un autre, on la trouve sous les dénominations suivantes : (définition par inclusion, définition logique, explicative, périphrastique,...).

extraits d'un corpus, prennent dans un dictionnaire une nouvelle signification ; (4) forment des commentaires culturels.

11- Contenu d'un article lexicographique

a- L'entrée

On appelle entrée en lexicographie le mot servant d'adresse dans un dictionnaire²³.

b - Orthographe et transcription

Orthographe

Le concept d'orthographe implique la reconnaissance d'une norme écrite par rapport à laquelle on juge l'adéquation des formes qui réalisent les sujets écrivant une langue; l'orthographe suppose que l'on distingue des formes correctes et des formes incorrectes dans une langue écrite contrairement à la graphie, qui n'implique pas la référence à une norme grammaticale. En principe, dans l'écriture à référence phonologique, on essaie de représenter la langue orale. Si cette dernière est représentée fidèlement par une suite univoque de signes alphabétiques, il n'y aurait que des problèmes de graphie, de transcription, et non des problèmes d'orthographe²⁴.

Transcription

Transcrire c'est faire correspondre terme à terme les unités discrètes de la langue parlée et les unités graphiques, la transcription phonétique fait aussi correspondre à des phonèmes de la langue des symboles unique empruntés à l'alphabet phonétique international. La transcription, quel que soit l'alphabet choisi, doit être nettement distinguée de l'écriture. La transcription tend à conserver sous forme graphique ce qui a été dit, sans rien ajouter, sans rien supprimer. Au contraire, l'écriture existe en tant que système relativement autonome

c - Information morphologique

Au sens que donne à ce terme la théorie de l'information, l'information est la signification que l'on attribue à des données à l'aide de conventions employées pour les représenter, ce terme désigne donc, techniquement parlant, tout ce qui peut se mettre de quelque manière, sous une forme codée. Pour les théoriciens de la communication, le terme d'information (ou « message ») désigne une séquence de signaux correspondant à des règles de

²³ Jean DUBOIS, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 2012 Pp.182.

²⁴ Idem, Pp.337.

combinaison précises, transmises entre un émetteur et un récepteur par l'intermédiaire d'un canal qui sert de support physique à la transmission des signaux. Pour la théorie de communication, le sens de cette séquence de signaux codés n'est pas considéré comme un élément pertinent²⁵.

d - Catégorisation grammaticale

La catégorisation est une opération consistant, après avoir analysé la chaîne parlée en éléments discontinus, à classer ces segments en catégories grammaticales ou lexicales selon les propriétés distributionnelles qu'ils possèdent²⁶.

e - Définition

Dans un dictionnaire, la définition est l'analyse sémantique du mot d'entrée. Elle est constituée d'une série de paraphrases synonymiques du mot d'entrée, chaque paraphrase, distincte des autres, constituant un sens, ou, dans la terminologie lexicographique, une acception. Les définitions (ou sens), distinguées les unes des autres par des numéros, des tirets, des barres, etc., se succède selon un rapport historique ou logique (parfois dans l'ordre de la fréquence en langue)²⁷.

f - Exemple

Les exemples sont des phrases ou des syntagmes comportant des occurrences du mot d'entrée et fournissant des informations linguistiques²⁸.

Conclusion

Ces données théoriques nous ont tracés la voie pour pouvoir réaliser notre mini dictionnaire monolingue kabyle-kabyle.

²⁵ Jean DUBOIS, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, Pp 490, 2012.

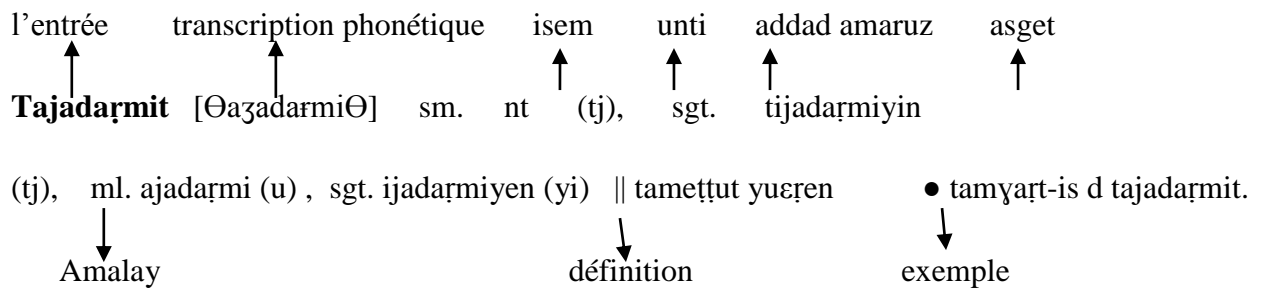
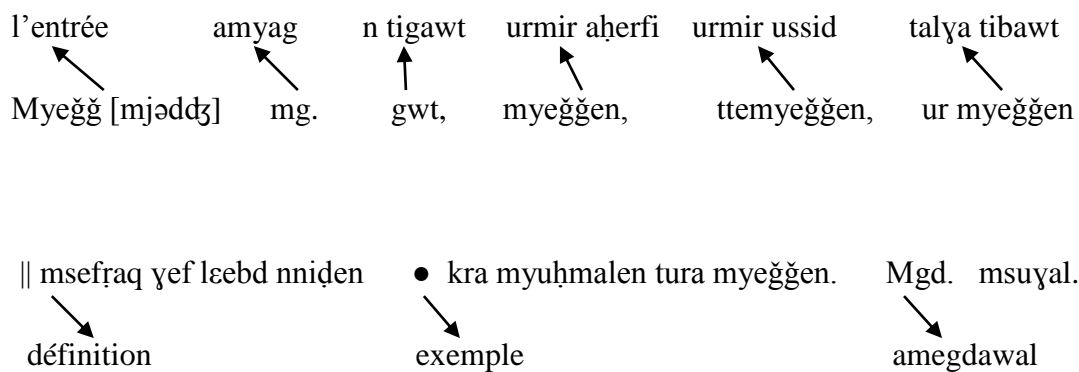
²⁶ Idem, Pp 78, 2012.

²⁷ Idem, Pp 132, 2012.

²⁸ Idem, Pp 190, 2012.

**Troisième chapitre :
Essai d'élaboration de
quelques articles monolingues**

Pour voir avec clarté la méthode suivie dans notre mini-dictionnaire nous proposons deux articles lexicographiques distincts:

Isem :**Amyag :**

Introduction

Ce dernier chapitre consiste à réaliser des articles lexicographiques monolingues aux entrées relevées dans le dictionnaire de Jean-Marie dallet figurant sous les racines J et Ĝ, autrement, nous proposons un mini dictionnaire monologique de monolingue.

Ces unités-entrées sont au nombre de 343 relevées comme nous l'avons signalé de la page 356-386. L'adjectif comme nous l'avons signalé en introduction est de contribuer un tant soit peu à la réalisation d'un futur dictionnaire général monolingue du kabyle.

-ağğal [addʒal] sm. ml (wa), sgt. uğğalen (wu), nt. tağğalt (te), sgt. tuğğal (tu) || argaz iwumi temmut tmeṭṭut-is •Muhend ağğal assa i iɛawed zzwağ.

-ağenğun [adʒəndʒun] sm. ml (u), sgt. iğenğunen (i), nt. tağenğunt (tğ), sgt. tiğenğunin (tğ) || allal tteɛiben yis-s yigeran •yeččuṛ wexxam d iğenğunen.

-ağew [adʒəw] mg. gwt. Yuğew, yettağew, ur yettağew, || aɣ-d zzit uzemmur •aseggas-a ɣlay zzit, uğğweɣ-t-id s rebein alef i llitra.

-ağihbud [adʒihvuð] arbib.ml (u), sgt. iğihbuden (yi), nt. tağihbudt (tğ), sgt. tiğihbudin || imyi azewway sexdament i tiɣma •aqcic-agi tihenakin-is dtizewwayin am uğihbud.

-ağilban [adʒilvan] sm.ml (u), nt.tağilbant (tğ) || imyi yettilin deg ugama, zzaden-t renun-t i wewren •ağilban yezzif useqqa-s.

-ajadarṃi [aʒadarṃi] sm. ml (u), sgt. ijadarṃiyen (i), nt. tajadarṃit (tj), sgt. tijadarṃiyin (tj) || yiwen deg terbaet n yiyallen n teɣlist (laman) •Ijadarṃiyen xeddmən d cceeb, mačči am læškeṛ.

-ajajih [aʒaʒih] sm. ml (u), sgt. ijajihen (i), nt. tajajih (tj), sgt. tijujah (tj) || times mi ara tenker mlih mlih, teğhed, tekkat tirɣi-ines mbeɛid •yal anebdu,tekkaren yijajihen n tmes deg tʒegwa.

-ajajur [aʒaʒur] sm. ml (u), sgt. ijajuren (i) || tara-nni yetbaɛen deg lqaea am tinna n teksayt •ma tɛedmeɣ ayen n dir ad k-yetbeɛ uajajur.

-ajalut [ayaLuθ] arbib. ml (u), sgt. ijaluten (i), nt. tajalut (tj), sgt. tijalutin (tj) || ayen yettwaɛlqen, ur yemmut, ur yeddir •la ilehhu am ujalut.

-ajayiy [aʒaʒiʒ] sm. ml (u), sgt. ijayiyen (y), nt. tajayiyt (tj), sgt. tijayiyin (tj) || afrux urqim

amectuh ittetten ibeɛɛac, iburebbuyen; i yesean ini d azerqaq •açal hemmley ad waliɣ ajayiy mi ara yefferfer.

-ajdar [aʒɔar] sm. ml (we), sgt. ijdaren (i), nt. tajdar (te), sgt. tijdarin (tj) || axxam iseqqfen s usɣar d udles, taɛciwt •wa mačči d axxam, d ajdar : yelha i tuga d walim. Mgd, aɛeciw.

-ajdid [aʒɔið] arbib, sm.ml (we), sgt. ijdiden (ye), nt. tajdidt (te), sgt. tijdidin (te) || Tayawsa laɛmer nettusexdem, amaynut •yeffey-d wungal ajdid s tmaziyt.

-ajdim [aʒõim] sm.ml (we), sgt.ijdam (y) || leħcic n lexla yeḍuren •anefres ajdim uqbel lawan n tugga.

-ajebbad [aʒəbbað] sm.ml (u), sgt.ijebbaden (i), nt.tajebbadt (tj), nt.tijebadin (t) || aekkaz iğehden ttsenniden yur-s taşennařt n şşyada •nenwa ad annuħ yer wasif ur nufi ara ajebbad-nni || tayawsa n wuzzal swayes jebbdent tlawin ayen yemmezden akken ad yecneq • tijebbadin deg uzetřa, ttalint, ttadrent, akken tebya lal n uzetřa ad asent-texdem.

-ajebbani [aʒəbbani] sm.ml (u) || abeħri iğehden ařas •yekker-d ujebbani laeca yařza-yi kra n tjuř i zziy.

-ajebbař [aʒəbbař] sm.ml (u) || amdan i ittarran tajbirt i win yerřezzen •ula d ajebbař-nni ur yufi ara amek ara s-yerr tajbirt i uđar-is.

-ajeggaħ [aʒəggaħ] sm. ml (u), sgt.ijeggaħen (i), nt.tajeggaħt (tj), sgt. tijeggaħin (tj) || win yessefsaden, ur ixeddem ara ayen iřelħen •abruri n tefsut d ajeggaħ.

-ajeğğid [aʒəddɨid] sm. ml (u) || ařřan i yettatafen amdan deg uglim, isettit weksum- is • yečča-yi weksum-iw amzun d ajeğğid.

-ajeğğig [aʒəddɨig] sm. ml (u), sgt.ijeğğigen (yi), nt.tajeğğigt (tj), sgt.tijeğğegin (tj) || leħcic yesean şşifa icebħen •yezyen wexxam yeččuřen d ijeğğigen.

-ajehli [aʒəhli] arbib, ml (u), sgt.ijehliyen, nt.tajehlit (tj), sgt.tijehliyin (tj) || amdan ur nesei rřehma deg uli-is, ur yettagad ara Rēbbi •xđuk i wemdan ajehli, ad ak-yeğğ deg yir iberdan.

-ajeħmum [aʒəħmum] sm.ml (u), sgt.ijeħmam (i), nt.tajeħmumt (tj), sgt.tijaħmumin (tj) || agđid tiymi-ines d taberkant am uzerzur •ay ajeħmum i řebbant tezwal.

-ajelbabu [aʒəlbabu] sm.ml (u), sgt.ijelbaben (i), nt.tajelbabt (tj), sgt.tijelbabin (tj) || talaba hrawen yezzifen •tyum akk iman-is s ujelbabu, d allen-is kann id-yettbinin.

-ajelkađ [aʒəlkađ] sm.ml (u), sgt.ijelkađen (i), nt.tajelkadt (tj), sgt.tijelkađin (tj) || allal yettwaxedmen s uglim n yiyarsiwen,yettwaxedmen i tiyita n userdun ney aēudiw, sexddament yimnayan •ajelkađ n rřemman.

-ajellab [aʒəllav] sm.ml (u), sgt.ijellaben (i), nt.tajellabt (tj), sgt.tijellabin || aqendur ilan talya n

teksiw, talaba yezzifen ttlusunt
tilawin deg yixamen-nsent •ttlusunt
ijellaben n tadudt yezdan s ufus.

-ajelwah [azəlwah] arbib (u),
sm.ml, sgt. ijelwahn (i), nt.
tajelwaht (tj), sgt. tijelwahn || ayen
yettwagezmen s idis, iruhen deg
idis, ur iruh ara s luqem, azelmaç
•Luh-agi d ajelwah, ur yemain
ara.

-ajemmal [azəmmal] sm.ml (u),
sgt. ijemmalen (i), nt.
tajemmal(tj), sgt. tijemmalin (tj) ||
ayen yellan s waṭas s tuget •ad d-
tayeç s ujemmal.

-ajemmae [azəmmae] sm.ml (u),
sgt.ijemmaen (i), nt.tajemmaet (tj),
sgt.tijemmaein (tj) || ayen i d
yesgerwen kra • deg leswaq
imeqqanen, llan ibeqqalen
yeznuzun s ujemmal, maççi s
ukilu ney s sin.yusa-d ujemmae n
tuga.

-ajemruq [azəmrūq] sm. ml
(u), sgt.ijemruqen (i),
nt.tajemruqt (tj), sgt. tijemruqin
(tj) || abehnuq yeqqaršen •Kkes-
d ajemruq, err-as-t i tseksut
akken ad d ifuṣ seksu-nni.

-ajembi [azəmbi] sm. ml (u), sgt.
ijembiyen (i), nt. tajembit (tj), sgt.
tijembiyin (tj) || allal n wegezzam,

ajenwi. •ajembi sexdament i
tmezliwt.

-ajendi [azəndi] arbib(u),
sgt. ijendiyen (yi), nt.
tajendit (tj), sgt. tijendiyin
(tj) || win
yesəan tarmit deg tudert
•Amyar ajendi.

-ajenjar [azənzar] sm.ml (u),
sgt.ijenjar (i), nt.tajenjart (tj) ||
şşenf n udyay ney ablaç azegzaw i
seg ttekksent tlawin lekhul i
wallen-nsent • s ujenjer i d-
treyyes i wallen-s , sexdament i
usefsex n yiheckulen •Jjenjar i
tiṭ, lemleḥ i tqeṭiṭ || yiwet ger
tewsatin n tazert (lexcrif) tiymi-
ines d taberkant •ajenjar n
tneqlet-agi zid am tament.

-ajenjer [azənzər] sm.ml
(u), sgt.ijenjer (yi), nt.tajenjart
(tj) || tayamult, tayawsa iyemlen
terka,teskaçew •lxubz ajenjer
anef ad aten nefk i wulli.

-ajenniwi [azənniw] sm.ml (u),
sgt.ijenniwen (i), nt.tajenniwt (tj),
sgt.tijenniwin (tj) || lğenn, aṭṭan i
ikecmen di rruḥ n umdan •tuy-it
tjenniwt.

-ajentiḍ [azəntid] sm.ml (u),
sgt.ijenṭaḍ (i), nt.tajentiṭ (tj) || ayen i
inetḍen ney yeṭen yer kra •ččurey

d ijenṭiden •themmel ad teddud
ajenṭid.

-ajenwi [aʒənwi] sm.ml (u),
sgt.ijenwiyen (i). nt.tajenwit
(tj), sgt. tijenwiyin (tj) || afacku
yettusxedmen i wegzam n
weksun ney i zellu n
iyersiwen ney i umennuy,
ijenwiyen ttuxdamen-d seg kra
n yemyuzen am uzzal •mi
qrib ad d-yawed leid,
semsaden-d medden
ijenwiyen-nsen d dduzan-
nniden.

-ajeqdur [aʒəqɔur] sm.ml
(u), sgt.ijeqduren (y),
nt.tajeqdurt (tj), sgt.tijeqdurin
(tj) || lhila; acabcaq,lehwal ney
dduzan isseqdacen yemdanen i
usewwi •Ilaq ad d-eiwday
ijeqduren ijdiden.

-ajeqmim [aʒəqmim] sm.ml
(u), sgt.ijeqmimen (i),
nt.tajeqmimt (tj), sgt.
tijeqmimin (tj) ||imi / aqemmuc
ameqqran • şekker ajeqmim-
ik, ma ulac ad t-kecmen yizan!!

-ajerbub [aʒərvuv] sm.ml (u),
sgt.ijerbuben (i), nt.tajerbubt (tj),
sgt. tjarbubin || aceṭṭi yeqqersen
ney talaba yeqqersen • yelsa-d
ijerbuben, amzun ur yesēi ara
swayes ara d-yay iceṭṭiden. Mgd,
aderbal.

-ajermuq [aʒərmuq] sm.ml (u),
sgt.ijermuqen (i), nt.tajermuqt (tj),
sgt. tjarmuqin (tj) || abahnuq
yeqqersen, icerrgen •yeččur
wexxam d ijermuqen, ilaq ad ten
şşeryey merṛa.

-ajerṛar [aʒərrar] sm. ml
(u), sgt.ijaṛṛaren (i),
nt.tajerṛart (tj), sgt.tijerṛarin ||
ayen iæddan tillas i timyer
•yebna axxam d ajerṛar
wissen anwa ara t-izedyen.

-ajerriḍ [aʒərrid] sm. ml (u),
sgt.ijerriḍen (i), nt.tajerriḍt (tj),
sgt.tjarriḍin (tj) || acariḍ, acelliḥ,
asettirṛ • yessared lmeqli s
tyenjeweṭ || yeğğa-d fell-as
ijerriḍen lxiḍ aṛeqqaq iṛuḥen s
luqem srid, ur yeewij ara
•yettaru unelmad yef ujarriḍ n
tezmamt-is.

-ajeɣluf [aʒəɣluf] sm.m (u),
sgt.ijeɣlufen (i), nt.tajeɣluft (tj),
sgt.tijaɣlufin || win ur
netturebba ara, ur yeḥric ara,
aæggun •Llufan,id yekkren d
ajeɣluf, ur yedduqes ara yef
yiman-is, deg-s azaṛ n tibuleeṭ.

-ajewwaq [aʒəwwaq] sm.ml (u),
sgt.ijewwaqen (yi), nt.tajewwaqt (tj),
sgt. tijewwaqin (tj) || allal n uzawan
yeddem -d uḍebbal ajewwaq-is i
wakken ad ijewweq yis.

-ajeɣbub [aʒəɣvuv] sm.ml (u),
sgt.ijaɣbuben (i), nt.tajaɣbubt (tj),

sgt.tjaebubin (tj) || tayawsa i ruhen
s teyzi, r̄qiqet •Ajeebub
ntawla:win s wayes tteqisin l̄hmu
n win yuḍnen. Mgd, azrem.

-ajeēbuḍ [aʒəʃbuḍ] sm.ml (u),
sgt.ijeēbuḍen (i), nt.tajeēbuḍt (tj),
sgt.tjaēbuḍin || axjid-nni yellan deg
tēebbuḍt n wemdan, timiṭ •Ajeēbuḍ n
tmiṭ.

-ajeētut̄ [aʃəʃtut̄] arbib. ml (u),
sgt.ijeētuten (i), nt.tajeētut̄ (tj),
sgt.tjaētutin (tj) || amdan yezzifen
aṭas aṭas •Amdan agi d ajeētut̄ am
usefṣaf.

-ajgu [aʒgu] sm.ml (we), sgt.ijga
(ye), nt.tajgut (te), sgt.tijga (te) ||
tayawsa n usyaṛ ahrawan ayezzfan
iḡehden izeggren seg l̄hiḍ yer wayeḍ
• yef ujgu alemmas, iwumi qqaren
dayen asalas || i tettrus ttesqifa n
uxxam ttarran-t d lsas deg uxxam n
leqbayel • Deg uxxam tamettut̄ d
lssas, argaz d ajgu alemmas.

-ajhiḥ [aʒhiḥ] sm.ml (we),
sgt.ijeḥiḥen (ye), nt.tajeḥiḥt (te),
sgt.tijḥaḥ || mmi-s n uyyul, ayyul
amezyan •Kečč d ungif, d ajhiḥ
axir-ik

-ajilban [aʒilvan] sm.ml (u), sgt.ijilbanen (i), nt.tajilbant (tj), sgt.tijilbanin (tj) || imyi yesəan aəeqqa yettmaččan daquran ●Ulac seksu n sebea isufar mebla ajilban.

-ajlal [aʒlal] sm.ml (we), sgt.ijulal (yi), nt.tajlalt (te), sgt.tijulal (tj) || taduli ●anda tella nniya, ajlal ad idel miyya || abeue, abruε, ijifer n tqendurt ●Tetteddu tettawi ijulal-is deg ugnε.

-ajlid [aʒlid] sm. ml (we), sgt.ijliden (ye), nt.tajlidt (te), sgt.tijladin || ahidur, aħedduf n yikerri, aglim n uyeršiw ●alemsir, srusun fell-as tasirt; ajlid, ttiyimin fell-as yemdanen, ney zeggiren-t i wusu.

-ajmam [aʒmam] sm. ml (we), sgt.ijumam (y), nt.tajmamt (te), sgt.tijumam (tj) || win yeččuren almi d imi, Imizan, lkil ●tnač n twedfin qqaren-as ajmam.

-ajmayei [aʒmajfi] sm.ml (we), sgt.ijmuyae/ijmayeyien (ye), nt.tajmayeit (tj), sgt. tijmayeyiin (te) || win ittekkın deg unejmuε ma ara tili kra temsalt ilaq ad as-d affen tıfrat

●ufan-d yejmayeyien-nni tıfrat i temsalt n lexšas n waman.

-ajmaein [aymafin] amernu || tırrirt yef daewa ●akken iεin Rεbbi, ajmaein akk.

-ajrad [aʒrad] sm.ml (u), sgt.ijarriiden (i), nt.tijarriidt (tj), sgt.tijarriidin (tj) || axbac, isettir ●efk-iyi lkayed ijerden.

-ajrarhi [aʒrarhi] arbib (u), sgt.ijrarhiyen (i), nt.tajrarhit (te), tijrarhiyin (te) || amdan ijarrhen wiyad s wawal ●Ad as-iniy tijrarhiyin, ad as-iniy ayen ad tiqrhen.

-ajeylal [aʒəɫal] sm.ml (u), sgt.ijeylalen (i), nt.tajeylalt (tj), sgt.tijeylalin (tj) || taerurt ney tajellabt n uearuş ●Aearuş ur nezmir i yiman-is ad yernu ead ajeylal i yiri-s: win ur nezmir ad yexdem kra n tyawsa ad d-yarnu ayen i t-iyelben. Mgd, aberjeylal.

-ajuj [aʒuʒ] sm.ml (wa), sgt.ajujen (wa) || aəeqqa n tjujet ameqqran mliħ ●wwiy-t yer tebħirt ad d-yekkes ajuj s ufus-is.

-amğazi [amɔʒazi] arbib.ml (u), sgt.imğaziyen (i), nt.tamğazit (te), sgt. timğaziyin (te) || win iεeddan ger medden (iħemmel ad iεawen) yezga yettili-d ilmendad ●Dda

Lounis d amdan amğazi leemer yeğgi albaeđ it-yehwağen.

-amjahed [amzahəd] sm.ml (u), sgt.imjuhad (ye), nt.tamejahedt (te), sgt.timjuhad (te) || win yennuyen deg ttrad
 ●Amjahed xas yemmut d lğennet i d amkan-is.

-amjah [amzah] arbib (we), sgt.imjah (ye), nt.tamjaht (te), sgt.timjah (te) || win i iyaben yef tmurt d twacult-is açal n iseggasen, iruḥ ur d-yuḡal ara
 ●Yenya-ayi wergaz-iw amjah ur nessin leslah yedda d trumyin.

-amejdar [aməzdar] sm.ml (u), sgt.imejdaren (i), nt.tamejdarṭ (t) || win yettqeddiřen ama d aksum ney iḡsan ●wwiy-as idarren n wezger i umejdar ad iyi-ten-id-yegzem.

-amejdub [aməzɔuv] sm.ml (u), sgt.imjduben (yi), nt.tamejdubt (tm), sgt.timejdubin (tm) || win yetttxbibiden deg wemkan-is
 ●Segmi yesla i leqran yuḡal d amejdub, izedeḡ-it lğen.

-amejgugel [aməzɔugəl] arbib (u), sgt.imejgugal (i), nt.tamejgugelt (tm), sgt. timejgugal (tm) || ackunted, tuttfa deg kra amdan ney tayawsa ittuelqen ger snat n tyawsiwin nniden ●ad at-nawi d amejgugel.

-amejhul [aməzhul] arbib (u), sgt.imejhal (i), nt.tamejhult (tm), sgt. timejhal (tm) || win ittizzifen kan, win yettnayen ●Aqcic-agi d amejhul.

-amejnun [aməznun] sm.ml (u), sgt.imejnun (i), nt.tamejnunt (tm), sgt. timejnun || win yeğğan deg leeqel-is ●ikreh-itt umejnun-iw.

-amejqaqar [aməzqaqar] arbib. ml (u), sgt.imejqaqaren (i), nt.tamejqaqarṭ (tm), sgt.timejquqar || win yettyad wayla-s, amechah ●xas yesa idrimen maca d amejqaqar.

-amejruḥ [aməzruḥ] arbib (u), sgt.imjrah (i), nt.tamejruḥt (tm), sgt. timejrah (tm) || win yugsen, win yettwajerhen deg kra n twayit
 ●iruḥ win ezizen yeğğa-d ul d amejruḥ: icedha-t wul atas.

-anejrud [anzrud] sm.ml (u), sgt.inejruden (i), nt.tanejrudṭ (tn), sgt.tinejrudin (tn) || leḡcic n tuga ●d lawan n unejrud, yeqqur leḡcic.

-amejeur [aməzʃur] arbib (u), sgt.imejeuren (i), nt.tamejeurṭ (tm) || win i d-yessuffuyen allen-is ●Kerhey ad xezrey amejeur-ina, yessexlae-iyi.

-amenjuh [amenzuh] sm.ml (u), sgt. imenjah (yi), nt. tamenjuht (tm), sgt. imenjah || ayen ifesden, ixessren
 • iniyman-agi d imenjah.

-amestajer [aməstazər] sm. ml (u), sgt. imestujar (i), nt. tamestajer (tm), sgt. timestujar || axeddam n mkul ass
 • Amestajer-agi ur ndemmey ara mi t-sxedmey, ixeddem lxedma yelhan.

-amjur [amzur] arbib. ml (u), sgt. imejuren (i), nt. tamjurt (te), sgt. timjar (te) || amdan i iheddren ala s yir ameslay, uqbiḥ • Lufan-agi d amjur

-aneğğaw [anəddzaw] sm.m (u), sgt. ineğğawen (i), nt. taneğğawt (tn), sgt. tineğğawin || amdan id ittayen zzit ney azemmur • aseggas-agi xuşşen atas inağğawen i yellan.

-anejbar [anəzvər] sm. ml (u), sgt. inejbaren (i), nt. tanejbart (tn), sgt. inejbaren || win yettəawanen, ixeddmən lxiḥ • mazal llan inejbaren i ddunnit.

-anejmaε / anejmuε [anəjmaɤ / anəjmuɤ] sm. ml (u), sgt. inejmuεen (yi) || agraw n yemdanen i yedduklen akken ad sqedcen kra n temsalt ney ugur • Kra unejmuε yellan ad d-iger iman-is.

-atejqiwiw [atəzqiwiw] sm. ml (u), nt. tatejqiwt (tt), sgt. itejqiwen (i), sgt. tiḥejqiwin || şşenf n yigdaḍ i d-yessuffeyen şşut d amectuḥ
 • Sbaḥ taşebḥit isekker-iyi-d uḥejqiwiw s şşut-is.

-eğğ [əddz] mg.gwt, yeğğə, yettağğə, ur yettağğə || bæed yef kra, anef, tixxer
 • eğğ-it ad yeḡli, ad yissin d acu i -dibeddi.

-eğhed [ədzhəd] mg.tyara, yeğhed, yettiğhid, ur yettiğhid || seu tazmert, iylib • iğhid am yilef.

-eğgel [ədzɣəl] mg.gwt, yeğgel, yettğeeil, ur yettğeeil || seu tikti, yill, nwu • tğeelem negren yimaziyen di ddunit.

-ejbed [əzvəð] mg.gwt, yejbed, ijebed, ur ijebed || tḥef kra tawiḍ-t yer tama-k, seqreb yur-k • a win i ijebbden amrar, ixef-is hat-a yur-i!

-ejber [əzvər] mg.gwt, yejber, ittejber, ur yettjebbir || mneε, dawī, sellek-d yiwen seg tirzi, seg ləib, tawayit • Ijebr-as aḍar-is ujebbar
 • jber-t-id ay ajebbar, meḥsub cudd-it.

ejbu [əzvu] mg. gwt, yejba, ijebbu, ur ijebbu || ruh, rzu yer ḥedd, awi abrid-ik, eedi akkin • Yejba yer

Fransa.

-ejdeb [əʒðəv] mg. gwt, yejdeb, ittjeddeb, ur ittjeddeb || ccdeḥ n win yettumellken; jjdeb yessuffuy leḡnun d waṭan, s umata, huzz aqerru-ik yer sdat yer deffir s lemyawlat • wwint yer zzawiya ad yejdeb.

-ejdeṛ [əʒðəɾ] mg.gwt, yejdeṛ, yettejdir, ur yettejdir || ur ttqadar ara imdanen nniḍen, qiddes, jhel, ḡayer • ulac-it, yejdeṛ deg-s.

-ejjed [əʒʒəd] mg.gwt, yejjed yettejjed, ur yettejjed || aḍen mejjud neḡ ajeḡḡid • argaz ma yezled, am uqjun ma yejjed || imzi di lqed, iwzil • dderya-s tejjed.

-ejjem [əʒʒəm] mg.gwt, yejjem ittejjem, ur ittejjem || cedhi, xiq, ḡuss s lexšaṣ n wemdan, ayeṛṣiw neḡ taḡawsa • aḡal aya ur d-yusi, jjmen-t warraw-is.

-ejjex [əʒʒəx] mg.gwt, yejjex, ittejjex, ur ittejjex || ffyemt ay idammen, iwriḡ a bnaḍem, iḍeif. irqiq • Yejji-d cwit, yekker yer warraw-is, maena mazal yejjex.

-ejjeṛ [əʒʒəɾ] mg.gwt, yejjeṛ, yettjeiṛ, ur yettjeiṛ || ssufey-d allen-ik, ldi allen-ik mliḡ ,ssexleε • yejjeṛ-iyi mi t-waley yeyli,nwiḡ yemmut.

-ejfel [əʒfəl] mg. gwt, yejfel, yettjeffil, ur yettjeffil || suḡ, rfu, iweir, wexxeṛ yer rrif, rwel • yejfel armi i ireggem imsebriden. Mgd.qabel.

-ejhel [əʒhəl] mg.gwt, yejhel, yettijhil, ur ttijhil || rgem Ṛebbi d wayen i d-yefka yer ddunit, ur seεεu ara rreḡma deg ul-ik • Yejhel, yenwa ulac win yellan nnig-s. Mgd.εqel.

-ejheṛ [əʒhəɾ] mg.gwt, yejheṛ, yettjehhir, ur yettjehhir || ur seεεu ara tṭbica • A yemma akka i d amdan, yejheṛ wellah ma tzemred akk ad as-thedred. Mgd.tεεqqel.

-ejji [əʒʒi] mg.gwt, yejja, ittejji, ur ittejji || ḡlu, af iman-ik, qebbi, rēbbi-d aksum, ḡlu • Yuḍen aḡal, yuḡal yejji dayenni.

-ejlec [əʒləʃ] mg.gwt,yejlec, ijellec, ur yejlic || uḡal am tirgin • jelcen akk ibawen i tejmaε yemma.

-ejlef [əʒləf] mg.gwt, yejlef, ijellef, ur ijellef || siged albæed s wawal, ḡeqqer-it • Yebḡa ad yuḡal d wayzen i ygardan, win d-yufa ad t-yejlef.

-ejleḡ [əʒləḡ] mg.gwt, yejleḡ, ijelleḡ, ur ijelleḡ || kred lxedra • Ejleḡ lebsel-nni, nekk tteqraḡent-iyi wallen-iw seg-s.

-ejleq [əʒləq] mg.gwt, yejleq, ijelleq, ur yejliq || jbed taḡawsa s lemyawla • Ijleq-iyi wemcic tacriḡt deg ufus-iw.

-ejmeε [əʒməʃ] mg.gwt, yejmeε, ijemmeε, ur ijemmeε || εmeṛ, sefdel, awi-d s axxam, ur ssufuy kra • Mkul yiwen d ayen yejmeε, wa d taferka, wa d axxam. Mgd. ḡrez, seftek, sedmes.

-ejnu [əʒnu] mg.gwt, yejna, ijennu, ur ijennu || qim yeḡ tgecrar, knu • Yejna-t waṭtan: iḍur-it lehlak.

-ejqeṛ [əʒqəɾ] mg.gwt, yejqeṛ,

ittjeqqir, ur ttjeqqir || xdem şşut mi ara tsetted •Yenya-yi, si sbaḥ netta la ijeqqer nnig uqarru-iw.

-ejquqer [əʒquqər] mg.gwt, yejquqer, yettejququr, ur yettejququr || uyal d awray am tqarest, sellaw •Yejquqer akk wudem-is si lehlak.

-ejreh [əʒrəh] mg.gwt, yejreh, ijerreh, ur ijerreh || sizer idammen s tyita •ijreh-iyi s lmus || ini lahdur qarrihen •iles-is ijerreh iyleb lemwas.

-ejrem [əʒrəm] mg.gwt, yejrem, ijerrem, ur ijerrem || ctiq kra i walbaed, herrem •ijrem-iyi akk deg wayen id-yeğga baba.

-ejred [əʒrəd] mg. gwt, yejred, yettjerred, ur yettjerred || darrer ney err ijerred •efk-iyi-d lkayed ijerred.

-ejyem [əʒbəm] mg.gwt, yejyem, ittjeyyim, ur yejyim || seblaé ney sew aman ney lqahwa s cceḥa •Jymay-d deg fenğal-is qrib i yičča.

-ejyu [əʒbu] mg.gwt, yejya, ijeyyu, ur ijeyyu || ttwawwet s lejnun, xdemmen-as ccwami tizegzawin •Yekker-d sbaḥ yufa-d ifassen-is akk jyan.

-ejweğ [əʒwəğ] mg.gwt, yejweğ, ijeweğ, ur ijwiğ || crek tudert-ik d wemdan nniden •Idelli kann i tella d taqrurt, assa tezweğ.

-ejæel [əʒʕəl] mg.gwt, yejæel, ijeæel, ur yejæil || mudd idrimen n leḥram •Ma tebyid ad tezred lḥakem, jeæel axeyyal.

-ğğaj [dʒdʒaʒ] sm. ml (ğ) || tayawsa tettædday deg-s tafat, teshel i truzi ma terrez qetḥæet tjerreh •yerrez timerziwt n ğğaj.

-ğal [dʒal] amernu || yef ssebba •elağal n warraw-is ur teawed ara zwağ.

-ğaneb [dʒanəv] mg.gwt, iğaneb, ittğanab, ur iğuneb || ttef idis, ur ttxalaḥ ara medden •Anda i iwala lyaci ad yerwel, ittğanab akk lyaci.

-ğanes [dʒanes] mg.gwt, iğunes, ittğennis, ur iğunes || ddu d yemdanen nniden, xaleḥ •Anda i iwala tarbaet qqimen ad ten-iğanes. Mgd.ğanez.

-ğanez [dʒanez] mg.gwt, iğunez, ittğanaz, ur iğunez || qim waḥed-k, ur ttxalaḥ ara medden •yuyal yettğanaz ula d imawlan-is. Mgd.ğanes.

-ğaweb [dʒawəv] mg.gwt, iğaweb, yettğawab, ur iğawab || err tiririt, err awal •Ikteb-iyi-d, mazal i t-ğuwbey.

-ğazi [dʒazi] mg.gwt, iğazi, ittğazi, ur iğuzā || efk araz • Ad k-iğazi řebbi s lxiř.

-ğeħħa [dʒəħħa] sm. ml (ğ) || aşad i yellan deg wařas n temɛayin d tedianin i d ttawin leqbayel. Izzayriyen At tmazya, At Maşer • akken i as-yenna Ğeħħa: řtef lħid-agi ar d-uyaley.

-ğğel [dʒdʒəl] mg.gwt, yeğğel, ur yeğğil || qqim ur tteawad ara zwağ mi temmut tmeřřut-ik • Yeğğel meskin d amecřuħ.

-ğğelban [dʒdʒəlvən] sm. nt (ğ) || lxedra i yettilin i tefsut tettmaçça d tazegzawt ney d taqurant • Açal zid useqqi-agi n ğğelban !

-ğğelben [dʒdʒəlvən] mg.gwt, yeğğelben, yettğelbin, ur yeğelben || err zarriɛa n tğilbant • ğğelben-ay-d aħwiđ n tğilbant assa.

-ğğemla [dʒdʒəmla] sm. nt (ğ) || lbiɛ s wařas • uyağ-d icetřiden s ğğemla.

-ğennes [dʒənnəs] mg.gwt, iğğennes, yettğğennis, ur iğunnes || semlil yer yiwen wemkan • ğğennes tiɛeqqayin-nni n řremman.

-ğğenğen [ddʒəndʒən] mg.gwt, yeğğenğen, yettğğenğun, ur yeğğenğen || xdem lħes ney eřz kra n tyawsa • ğğenğen tizebgatin-im a yelli.

-ğeqqeq [dʒəqqəq] mg.gwt, iğeqqeq, yettğeqqiq, ur iğeqqeq || xdem lħess s třuzi n lħaja, huz • la tt-neğğeqiqen akk laɛdam-iw.

-ğğeyğey [ddʒəwɔwɔ] mg.gwt, yeğğeyğey, yetteğğeyğiy, ur yeğğeyğey || wwet tiyita qarriħen • yeyli tama n deffir, yeğğeyğey.

-ğewwez [dʒəwwəz] mg.tyara, iğewwez, yettğewwiz, ur iğewwez || anekyed, sɛddi • ğewwezey akayad assagi.

-ğeyyeb [dʒəjjəv] mg.gwt, iğeyyeb, yettğeyyib, ur iğeyyeb || senqes ney ɛɛdaf i iselsa iyezzfanen • ğeyyeb-as i tqendurt-agi.

-ğeeel [dʒəfɛl] mg.gwt, yeğeeel, yettğeeel, ur yeğeeil || egg, err • ad-ay- iğeeel Řebbi di ttelt lbaqi.

-Ğğiğğeq [ddʒiddʒəq] mg.gwt, yeğğiğğeq, yettğiğğiq, ur yeğğiğğeq || xdem řřut, izif, ɛewweq • yeğğiğğeq almi d-slan akk medden.

-ğihennama [dʒihənnama] sm.ml (ğ) || deg tneslemt n tserđin nniden amkan n tmes ara kecmen yimcumen asmi ara mmten

•imcumen, wid ur nuy ara abrid n
 Rēbbi deg tudert-nsen, ad ten tečč
 ġahennama deg laxert.

-ġġihbed [ddzihbəd] mg.gwt,
 yeġġihbed, yetteġġihbid, ur
 yetteġġihbed || izwiq i leħya, nneħcam
 •ġġihbeden akk leħnak-is si tyita.

-ġihbud [dzihbud] sm.ml (ġ),
 sgt.iġihbuden (i), nt.taġihbudt ||
 imyi i d-yettaken tiġeġġigin d
 tizewwayin •ġihbudit-id yettaken
 d waħrir:imyi-nni i d-yettaken
 taġeġġigt i wumi qqaren waħrir.

-ġġiq [ddziq] sm.ml (ġ), sgt.iġġiqen
 (i) || aegged s tteġq n tayuct-is •yeyli
 uqcic, yuġġaq.

-ġġuġġeg [ddzudzəg] mg.gwt,
 yeġġuġġeg, yeġġuġġug, ur yeġġuġġeg
 || xdem ajeġġig, sɛu ajeġġig
 •teġġuġġg akk tebhirt.

-ġġuhbed [ddzuhvəd] mg.gwt,
 yeġġuhbed, yeġġuhbud, ur yeġġuhbed
 || zerref s lemyawla •teġġuhbed-d
 tkarrust qrib i tsedda idaħren-iw.

-ġuz [dzuz] mg.n tyara, iġuz, ittuġuz,
 ur iġuz || ttwaqbel, ttusemmeh •ur
 iġuz ara ad t-zalled ma ur tuyeđ ara
 luđu.

-ġlima [dʒlima] sm. nt (ġ) || tayawsa
 icuffen mlih •txađ-iyi-d taqenduřt d
 ġlima.

-ġġummeh [ddzumməh]
 mg.gwt, yeġġummeh,
 yettġummuh, ur yeġġummeh ||
 ttef iman-ik ur d-sbanay ara
 ayen yellan deg wul-ik •deg
 ul-is layeqqař ah ya Rēbbi!
 meena la yeġġumuh kan.

-ijdi [izdi] sm.ml (we), sgt.ijdan
 (ye), nt.tijdit (te) || yiwen n wafu
 id yettilin s talya n imendiyen,
 yettili aladya di tniriwin ney deg
 tflisin n yilel, řřmel •Sseħra m-
 ijdi awray.

-ijjed [izəd] arbib (u), sgt.
 ijjed (yi), nt. tijjedt (te), sgt.
 tijjed (te) || amdan ur neħhid ara,
 amedəafu •D ijjed am lxiđ ur
 itett, ur isett.

-ijerřid [izərřid] sm.ml (i), sgt.
 ijarřiden (i), nt.tijerřidt (tj), sgt.
 tijarřidin (tj) || lxiđ areqqaq
 yettwaxedmen s yimru •Tbee
 ijerřiden n tezmamt akken ad
 taruđ akken i iwata.

-Ijifer [izifər] sm.ml (i), sgt.ijufar
 (i), nt.tijifart (tj), sgt.tijufar (tj) || ttarf n
 wadda n ubehnuq •yettef-iyi-d
 umesmař ijifer n tqenduřt yesseyřes-
 iyi-t.

-ijimeq [iziməq] sm.ml (i),
 nt.tijimeqt (tj) || abruε n tqenduřt ur

ixadən ara akken iwata •taqendurt-agi
teğğid-as ijimeq.

-ijirmed [izirməd] sm.ml (i),

sgt.ijremden (i), nt.tijirmedt (tj) ||
tawekka n wkal •netta d ijirmed,
yarna aqeccabi am wihin: amdan
rqiqen am ijirmed.

-ijlujal [izluzal] sm.ml (ye) || leḥwal
i ttuēlaqen yer uskum, ijeqduren
•yeččuṛ wexxam-is d ijlujal.

-ijyel [izɣəl] sm.ml (ye), sgt.ijeylen
(i), nt.tijyelt (te), sgt.tijeylin (tj)
||ayunğa s wayes tteemmiṛen lmakla
daxel n teccuyt •yelluz, yeena lqut d
ijeylen.

-imejrad [iməzrəd] sm.ml
(i), sgt.imejrad (i),
nt.timejradt (tm), sgt.
timejrad (tm) ||alal s wayes
jarṛden, yemsed qettie
•aqcic –nni ixubec-iyi akk
leḥyud-nni s umejrad i as-
dyewwi xal-is.

-jab [zav] mg.gwt, yejab, yettjab, ur
yettjab || awid amaynut, snulfu-d
•temyer teğğaba-d laeyub.

-jadel [zadəl] mg.gwt, ijadel,
yettjadal, ur ijadal || seqdec
kra n temsalt s wawal •yettfeṛ
abugaṭu ara ijadlen fell-as.

-jaf [zaf] mg.gwt, ijaf, yettjaf, ur
ijaf || řwu lḥif d yir taswiēt, ad
tmartet •Jafey si laz d lḥif.

-jahed [zahəd] mg.gwt, ijuhed,
yettjahad, ur njuhed || ffey s adrar
mgal fransa, ḥareb •Jahed yef tmurt-
ik.

-jah [zah] mg.gwt, ijaḥ, yettjih, ur
ijaḥ || ffey tamurt ur d-ttuyal •iruh yer
tmurt lyurba i jaḥ dina.

-jebben [zəbbən] mg.gwt, iebben
yettjebbin, ur iebben || iwēir, iqbiḥ
•Jebben mulac ad ak-ḥeqqren || xdem
afarmaj •Zzgey-d ayefki n tfunast
sbaḥ-agi akken ad t-jebbney.

-jebber [zəbbər] mg.gwt, yejber,
yettjebber, ur yejber || aslay s waṭas
•Jebber lḥid-ina atan icerreg.

-jebburdu [zəbbirdu] sm.ml,
(j), sgt.iejburda (i),
nt.tajebbirdut (tj), sgt.

tiejburda (tj) || ayeršiw iwumi
qqaren ukēeb yetteici deg
tezgi •Jebburdu yettak anzi
yer umcic.

-jedd [zədd] sm.ml (j) || baba-s n
baba ney baba-s n yemma •Ideli i
as-nerra tajmilt i jeddi.

-jedder [zəddər] mg.gwt, ijedder,
ittjedder, ur ijedder || aqides s lehdur,
jhel •Ala yir læbd i yettjeddiren
wiyad.

-jeddeε[ʒəddəʃ] mg. gwt, ijeddeε yettjieddiε, ur ijeddeε || rrgem s yir imeslayen, ulac leqder •Ijeddeε akk azar imawlan-is .

-jjelweḥ [ʒʒəlwah] mg.gwt, yejjelweḥ, yettjelwiḥ, ur ijjelweḥ || ruh s idis , ur tteduy ara s luqam •yejjelweḥ akk rray-is.

-jemma [ʒəmmə] mg.gwt, ijemma, yettjemmil, ur ijemma || sdukel •Anef-as ad ijemma tazallit-is.

-jemmeq [ʒəmməq] mg.gwt, yejmeq, yettjemmiq, ur yejmiq || ḥelli-d aksum s sin idudan tverneḍ-t, ebbi, skutṭef •Ijemmeq-as yakk iran n weyrum.

-jemmeṛ [ʒəmməʀ] mg.gwt, ijemmeṛ, yettjemmiṛ, ur ijemmeṛ || qqemr-it-id, kerfit-id,•Efk-iṽ-as taqendurt i txayat ad as senqes,tjemmeṛ-itt-id.

-jjemreḥ [ʒʒəmrəḥ] mg.gwt, yejjemreḥ, yettjemriḥ, ur yejjemreḥ || bḍu iselsa yeḥ sin ama s ufus ama s lemqes, seṽres, cerreg •Cceṽel-is ala ajemreḥ deg icettiḍen.

-jennen [ʒənnən] mg.gwt, ijennen, yettjennin, ur ijennen || zεef, rfu, fqeε

•cwit kan ad ijennen •ijennen-iyi s lehḍur-is.

-jennew [ʒənnəw] mg.gwt, yejnew, yettjenniw, ur yejniw || fqeε s zyada •seg asmi yettabae uqcic yir lxuluq i jennew.

--jjenjeṛ [ʒʒənjəʀ] mg.gwt, yejjenjeṛ, yettjenjiṛ, ur yejjenjeṛ || uṽal d aqdim, rku •yejjenjeṛ di tmurt: amdan ara d-yasen si lṽerba ad iεetteḥ ur yettuṽal ara.

-jjeqmemm [ʒʒəqməmm] mg.gwt, yejjeqmem, yettjeqmim, ur yejjeqmem || swiṽ kra n tyawsa, erṽ •yejjeqmem akk leḥwal n tkuzint.

-jerred [ʒərrəḍ] mg.gwt, ijerred, yettjerrid, ur ijerred || aru s waṽas

•Aselmad la yettmeslay, inelmaden bḍan ttjerriden.

-jeṽjeṽ [ʒəʃʒəʃ] sm. ml (j) || azrar n yidurar n udfel εlayen •Jeṽjeṽ bu tisas.

-jjeṽjeṽ [ʒʒəʃʒəʃ] mg.gwt, yejjeṽjeṽ, yettjeṽjiṽ, ur yejjeṽjeṽ || seṽ laεli, seṽ teṽzi aṽas •yejjeṽjeṽ leqder-is gar lṽaci.

-jerri [zərri] mg.gwt, ijerra, yettjerri, ur ijerra || freq, bdu •ijerraten Rebbi di mmit-sen.

-jjermed [ʒzərməd] mg.gwt, yejjermed, yettjermed, ur yejjermed || ur seɛɛu ara aksum, irqiq, iyizif atas •Tejra-agi tejjermed, ad tt-gezmeɣ kan.

-jjerɲen [ʒzərnən] mg.gwt, yejjerɲen, yettjerɲin, ur yejjerɲen || xdem deg wass •Jjernem sbaɣ, ad tyeltd tamedit.

-jerreb [zərrəv] mg.gwt, ijerreb, yettjerrib, ur ijerreb || idir tallit, ɛddi deg tirit •uqbel ad jerrebey saɣey tura mi jerrebey rtaɣey: win yettjarriben yettawi-d tamussni, itekkes ccek deg uqarru-is.

-jerref [zərrəf] mg.gwt, ijerref, yettjerref, ur yejref || mmal yer yiwen yidis •axxam agi ijerref.

-jerrem [zərrəm] mg.gwt, yejrem, yettjerrem, ur ijerrem || kkes, herrem •ijerrem-iyi Rebbi ula deg yiwen-nni iyi-d-yeqqimen.

-jerref [zərrəf] mg.gwt, ijerref, yettjerref, ur ijerref || aru isekilen neɣ uɲnen •jerref iluɣma-inek ma tebyid ad tihriced.

-jerret [zərrət] mg.gwt, jerret, yettjerret, ur ijerret || dfaɣ, tbaɛ later •yufa idammen zdat tewwurt, ijerret later-nsen yufa-d amcic yettwajreh.

-jeɣyel [zəvɛl] mg.gwt, yejeɣyel, yettjeɣyil, ur yejyil || seblaɛ •Mi yeɣyel talqimt, ad ineɣsef tarbut || xdem tiyengayin •ijeɣyel deqqes n tyengayin ad tent-yezzenz.

-jeɣyey [zəvɛv] mg.gwt, yejeɣyey, yettjeɣyiy, ur ijeɣyey || ur seɛɛu ara lxaɛɛ, fqeɛ, zɛef, izif •Akken tarfed adellaɛ jeɣyent akk deg-s lxalat.

-jjeylef [ʒzəvləf] mg.gwt, yejjeylef, yettjeylif, ur yejjeylef || els iselsa imesxen, yumse •Argaz-agi meskin ixuɣ, jjeylefen akk iselsa-ines.

-jjeylell [ʒzəvləll] mg.gwt, yejjeylell, yettjeyllil, ur yejuylel || uyal d ilem, xdem ilem i tlemmast n kra n tyawsa •Tazemmurt-agi tejjeylell ljedra-s.

-jjeylelli [ʒzəvləlli] mg. gwt. ijjeylelli, yettjeylelli, ur ijeylelli || sruɣ atas n uksum i tfekka-k,

idəif ●Jjeylellin-t wallen-is
(kecmənt wallen-is deg
uqerɣuy-is seg wakken yedəef).

-jeywet [zəɣwət] mg. gwt,
yejjeywet, Yettjeywit, ur ijeywet ||
ur ttiqəid ara, əweɣ ●Yeəweɣ wejgu
n weerur-is.

-lajel [laɣəl] sm.ml (1) || taggara n
leəmer, amdan neɣ aɣerɣiw
yewwed-as lweqt ad yemmet
●Yewwed-d lajel-is, dayen i as-
iketben.

-leɣmeɛ [ləɣməf] sm.ml
(1), sgt. leɣwameɛ (1) ||
tadukli n imeqranen n
taddart ɣer yiwen wemkan i
ferru n uguren yellan i
taddart ●Wwin-d leɣmeɛ ɣef
lexsas nwaman.

-leɣnaḥ [ləɣnaḥ] sm.ml (1) ||
iferriwen n wefrux ●A wi səan leɣnaḥ
n ttiɣ ɣer wid əzizen ad iyewwes.

-leɣnan [ləɣnan] sm.nt (1),
sgt.leɣnanat (1) || tibḥirt anda
tezzun lfakiya d ijeɣɣigen
●Leɣnan-agi mkul lxir yella
deg-s.

-lejbar [ləɣvar] sm. ml (1) ||
amexluḍ deg-s atas n tɣawsiwin i
ssexdamen i wemdan ma yerɣerɣ, neɣ
i tullfa n llufan amecṭuḥ ●Wwin-t
ɣer sbiṭar arran-as-d lejbar i ufus-is.

-lemjadla [ləmɣadla] sm. nt (1),
sgt. lemjadlat (1) || ameslay gar sin
neɣ ugar n yimdanen ur nemsefham
ara ɣef kra n tikti ●Lemjadla-agi
yellan gar-awen ur tessufuy sani.

-lɣahel [ldɣahəl] sm. ml (1), sgt.
lɣuhala (1) || amdan ur nessin ara
nnfeɛ-is ●Lɣahel ur t-ttnamar
ara.

-lejwareḥ [ləɣwarəḥ] sm. ml
(1) || ayen akk yellan deg
tfekka n umdan ●Aəebbuḍ
yugar aərur, lejwareḥ akk
xeddment fell-as.

-lɣameɛ [ldɣaməf] sm.ml (1), sgt.

leɣwameɛ (1) || axxam wessieen
ttnejma□en deg-s yergazen akken ad
zzallen ●Axxam-agi yuyal amzun d
lɣameɛ.

-lɣamus [ldɣamus] sm.ml (1) ||

taɣawsa n blastik taqessḥant, iɣehden
●Taxatəmt n lɣamus tettawi-d lbaraka
i tin itt-yeqqnen.

-lɣamuɛat [ldɣamuɛaθ] sm. nt (1),
sgt. lɣamuɛat (1) ||lejmeɛ n yirgazen
ɣer lɣameɛ ass n lɣemeɛa akken ad
zalen lwaḥid (taɣallit n lɣamuɛa)
●A Rəbbi ma əzizeɣ fell-ak lexmis
tameddit enɣ-iyi tantelt-iw d
lɣamu□a lmuluk ad zzint fell-i.

-lɣar [ldɣar] sm.ml (1),
sgt.lɣiran (1), nt.taɣaret (tɣ),
sgt.tiɣiratin (tj) || amdan yesean
axxam-is ɣef rrif n uxxam n

umdan nniden, zedyen deg yiwet lħara •Lğiran i rreħma mači i nneqma: ilaq yef lğiran ad myeħmalen ad myafen deg tegnatin n lferħ ney lqerħ,ur ilaq ara wa ad icebbel wa.

-lğawab [ldɣawav] sm.ml (1) || tiririt ama yef usteqsi ney yef tebrat

•Yeqqim 20 n wussan akken yerra-yi-d lawab.

-lğawi [ldɣawi] sm. ml (1) || rriħa ttbexxiřen yiss axxam akken ad ssufyen akk ayen n diri i t-izedyen •Accix efk-iyi aseqqa n lğawi ahat ad tbeddel fell-i.

-lğayeh [ldɣajh] sm.ml (1), sgt.leğwayeh (1), nt.lğayħa (1) || leylil i d-iyellin i tegnawt yessefsad ayen yellan i tebħirin ama d tjur,ħxedra ney d lfakiya •Kra izziy i tebħirt-iw yenya-t lğayeh || amdan i yettmeslayen ala yir awal •Anef-as i lğayeh ad yehder weħd-s.

-lğayħa [ldɣajħa] sm.nt (1), ml.lğayeh, sgt.leğwayeh (1) || agu-nni yessefsaden ayen yezza wemdan, bu ŧetħaf •Tekkat lğayħa.

-lğayza [ldɣajza] sm.nt (1), sgt.lğayazat (1) || afurek ameqran i iğehden i tejra

•Teyli-d fell-as lğayza terza-t deg qejjir.

-lğebbs [ldɣəvs] sm.ml (1) || tayawsa tamellalt am lfarina rennun-as aman ssexdamen-tt i lebni, ney ttarran-tt u wemdan ma yerrez deg ufus ney deg uqejjir akken ad yeħlu yiyes-nni •Yeyli deg wannar, mi tewwin yer umejjay yerra-as lğebbs ufus-is.

-lğedra [ldɣəɔra] sm. nt (1), sgt. leğdari (1) || lsas n tejera yur-s akk i cudden ifurkan nniden •Ttejra nettali-tt si lğedra mači si tcebbubt:ilaq amdan ad iħebber uqbel ad ixdem kra.

-lğedri [ldɣəɔri] sm. ml (1) || aħtan yettili yef tfekka n wemdan, yettarra aglim-is d azeggay •Yekker-d sbah yufa-d iman-is yehlek lğedri.

-lğefna [ldɣəfna] sm. nt (1), sgt. leğfun / lğefnat (1) || aħbsi ameqran

i iħerħen fetlent tlawin seksu deg-s

•Tewwi lğefna i weltma-s ad mewanent i leftil n seksu.

-lğehd [ldɣəhd] sm.ml (1), nt.Leğhada (1) || tazmert •Yessufey-d akk lğehd-is akken ad yeħdel taslent.

-lğemla [ldɣəmla] sm.nt (1) || amur ameqran n tyawsiwin •Yuy-d iselsa n warrac s lğemla.

-lğemæa [ldʒəmfa] sm.nt (1), sgt.lğemæat (1) || ass wis sebæa n dduṛt
 •Ixeddamen steefayen deg wass n lğemæa.

-lğenn [ldʒənn] sm. ml (1), sgt.leğnun (1) || rruḥ ur yezmir ara wemdan ad tt-iwali yettili deg imukan ifuḥen am tzuliyin d ijerfan •Ttilin leğnun, a Rəbbi nju-ay.

-lğens [ldʒəns] sm.ml (1), sgt.leğnas (1) || agdud, ayref •Lğens-agi n ccinwa maci n tmurt-nney.

-lğerḥ [ldʒərḥ] sm.ml (1), sgt.leğruḥ (1) || amdan ney ayersiw ma yečča tiyita uzzlen idammen-is
 •Yir lğerḥ iqqaz iḥellu, yir awa liqqaz irennu:leğruḥ id-yusan i tfekka xas ætṭlen ḥellun, maca yir awal yettyimi deg ul, yesseqliliḥ amdan.

-lğerṛa [ldʒərɾa] sm.nt (1), sgt.Lğerṛat (1) || ayen i d-yesbegganen win ixedmen kra ney amkan n tyawsa, lamaṛa, later •Laæca ukren yiwen wexxam, maca imkerḍen-nni ḡḡan-d lğerṛa-nsen.

-lğerf [ldʒərf] sm.ml (1), sgt.leğruf (1) || amkan n wakal wwin-t waman mi tewwet lahwa s waṭas •Lahwa yewwten laæca teḡḡa-d aḥal d lğerf.

-lğerṇan [ldʒərnan] sm. ml (1), sgt.lğerṇanat (1) || aymis, ttarun-d deg-s ayen i iderrun i ddunnit yal ass
 •Lğerṇan n tiyremt d lğerṇan amenzu deg tmurt n lezzayer i

yuran s tutlat tamaziyt.

-lğetta [ldʒətsa] sm.nt (1), sgt.lğettat (1) || tafekka n umdan ney n uyeršiw yettwanyan •Ufiy lğetta n weydi arrif n uxxam-iw.

-lğib [ldʒiv] sm.ml (1), sgt.leğyub (1) || axjid i ixaden deg iselsa nettarra deg-s tiyawsiwin tifessasin am yedrimen ney tisura •Yeqqers lğib-is: yettšerrif mebla cceḥḥa.

-lğid [ldʒið] sm.ml (1) || argaz i ttqadaren medden, amyar azemni, argaz amusnaw •Yal ugur id-nettaf nettara yer dda Mḥend ad ay-d-yaf tifat, d netta i d lğid n taddart.

-lğifa [ldʒifa] sm.nt (1), sgt.lğifat (1) || layersiw yemmuten ur yemḍil ara, amurḍus •Tella lğifa arrif n webrid ur tezmireḍ ara ad tæddid si rriḥa.

-lğiha [ldʒiha] sm.nt (1), sgt.leğwayeh (1) || tama •yur-k ad tæiwdeḍ ad d-xezreḍ yer lğihaw.

-lğil [ldʒil] sm.ml (1) || tasuta •Ilaq ad nesseḥbiber yef wansayen n lejdu akken lğil ad ten-id yeḡḡ i lğil.

-lğir [ldʒir] sm. ml (1) || azru i ssexdamen deg waṭas n tyawsiwin am ḡaj, ssiman,

dwa n ibeεεac •Ixuşş iyi lğir akken ad d-xedmey tajbirt.

-lğuder [ldzudər] sm.ml (l) || ccac acebhan serrusuyen-t i umdan yemmuten •Amdan mi d-tewweđ ssaεa-s siwa lğuder ara t-yeşşren.

-lğuf [ldzuf] sm.ml (l) || tameţţut ara d-yerbun, yellan s tadist •Ha-tt-an s lğuf, d wagi id ccheř-is.

-lğuheř [ldzuher] sm.ml (l), sgt. leğwaher (l) || taεeqquct yesεan lqima ɣlayen •Ul-is lğuheř, ur yettnuzu ara s yedrimen.

-lğuz [ldzuz] sm.ml (l), nt. tajujet (tj), sgt.tijujtin (tj) || lfakiya taqurant tettili dixel

uεeqqa, tettwaxdam am umxix •Iεum lğuz, maca ɣlayet.

-lijara [lizara] sm.nt (l), sgt.lijarat (l) || idrimen i d-yettawi umdan yef laεtab-is •Yedda yid-i yer tferka yexdem lijara.

-ljennet[lzənnəθ]/lğennet [ldzənnəθ] sm.nt (l) || amkan i iεuhed Rēbbi lēbad-is i wid ixedmen ayen i işelhen deg ddunit •Ad ay-irzeq Rēbbi lğennet.

-ljeεdan [lzəsdan] sm.ml (l), nt. jeεda (j) || taħcict i yettawanan taεebbuđt akken ad tezzed lmakla •Aħal tberren tεebbuđt-iw, almi srekmey ljeεdan swiy-t i hliɣ.

-lmeğnun [lmədznun] sm.

ml (l), nt. lmejnuna (l) amehbul, ameslub, aderwic •Yuyal d lmeğnun imi kra yejmee i tudert-is tečča-t tmes.

-lmejbed[lməzvəð] sm.ml (l) || d amrari d xeddmen s weglim ssemrasen-t i tuqqna gar snat n rwadi n tmacint n lexyađa •Iqers-iyi lmejbed-nni tura ulamek ara xađey taqendurt.

-lmejmuε [lməzmuʕ] sm.ml (l) || agraw n kra n tyawsa •Tazart lmejmuε, texleđ tyanimt d ujenjar.

-lmejra [lməzra] sm. nt (l), sgt. Lmejrat (l), ml.Amejriw (u), sgt. Mejriwen (i) || amkan anda ssemsaxen yemdanen •Zik-nni ulac lmejra deg uxxam n leqbayel, llant kan tzuliyin.

-lmiğal [lmidɣal] / lmijal [lmizal] sm.ml (l), nt.tamijalt (tm) || lawan akken ad yeffey rruħ lğetta •yewweđ-as lmijal.

-lmujrim [lmuzrim] sm.ml (l),nt.lmujrima (l) || win yenyan tamgređt, abucemmat •Yewwi tarwiħt n gma-s yef cwit n wakal lmujrim afuħan.

-lmujrima [lmuzrima] sm. nt (l), sgt. lmujrimat (l) || timenyiwt n temgređt •Ur t-yewwi wara ad yexdem lmujrima am tagi.

-mğennas [mɔzənnas] mg.gwt, yemğennas, ttemğennasen, ur yemğennas || sdukel sin leğnas, mzawağ-iten •Nekni d iberřaniyen n tmurt-agi nemğennas.

-mğığğeq [mɔzidzəq] mg.gwt, yemğığğeq, ttemğığğiq, ur yemğığğeq || llufan ur nethenna ara, ɛegged, qlileh •Si sbeħ la yettemğığğiq.

-mğawab [mɔzawav] mg.gwt, yemğawab, yettemğawab, ur yemğawab || err tiririt, wa ad ittarra i wa •Nennum nettemğawab tibratin yal ayyur.

-mejmul [məzmul] mg.tɣara, ur mejmul || ddukel, uyal d yiwen •Tura mejmul lmelk-nsen imi yur baba-t-sen ayla n lğiran.

-mejnun [məznun] mg.tɣara, ur

mejnun || mcebbal lmux-is, yeffey si leɛqel-is •Yuyal mejnun seg wassmi temmut tmettut-is.

-menjeħ [mənzəħ] / **lmenjeħ [lmənzəħ]** sm.ml (u) || lfakiya ur newwi ara, sufella teřdeb dixel ur tewwi ara •Tibexsisin n useggas-a uyalen-t akk d menjeħ.

-mjab [mzav] mg.gwt, yemjab, yettemjab, ur yemjab || wa yettawed wa s wawal •La d-ttemjabin, yiwwas alamma tekker gar-asen.

-mjahad [mzahaɔ] mg.gwt,

yemjahad, ittemjahad, ur yemjahad || ttnayen, mcebbalen •Mjahaden almi ɛyan fran weħhed-sen.

-mjawağ [mzawadɔ] mg.gwt, yemjawağ, ittemjawağ, ur yemjawağ || mesduklen argaz d tmettut akken ad kemmlen tudert-nsen lwaħid •Ha-ten-a di řebɛin lesna segmi mzawağen.

-mjeddaɛ [mzəddaɛ] mg.gwt, yemjeddaɛ, ittemjeddaɛ, ur yemjeddaɛ || myergamen s yir awal •şşbeħ ad mjeddaɛen, tameddit d iħbiben.

-mjeddař [mzəddař] mg.gwt, yemjeddař, ittemjeddař, ur yemjeddař || myewwatan s ufus •Limer ur ten-frin ara medden, ad mjeddařen.

-mjeggah [mzəggah] mg.gwt, yemjeggah, ittemjeggah, ur yemjeggah || ttemyewwatan sin ney ugar n yimdanen ama s ufus ney s wawal •Limer mačči d imħaddan tili mjeggahen.

-mjellab [mzəllav] mg.gwt, yemjellab, ittemjellab, ur yemjellab || nekkzen, genzen, cqellben •Heddřen yef tikkelt-a, ayen ara mjellaben yer wayen i iɛeddan.

-mjelkađ [mzəlkad] mg.gwt, yemjelkađ, yettemjelkađ, ur yemjelkađ || myewwatan s ugeřtuc •Mjelkađen s iɛewzan n řremman.

-mjemmal [mʒəmmal] mg.gwt,
yemjemmal, ittemjemmal, ur
yemjemmal || ttemcahanen, wa
yettaṭaf tuḥsift i wa ●

-mjerri [mʒərri] mg.gwt,
yemjerri, ittemjerri, ur yemjerri ||
ečč leḥq n wayeḍ, myakaren
●Ijerra-yi i lyella, jerraḡ-t i ssuma.

-Mjerṛab [mʒərrav] mg.gwt,
yemjerṛab, ittemjerṛab, ur
yemjerṛab || ɛreḍ ad txeḍmeḍ
taḡawsa d wemdan nniden
●Mjerṛaben yeḥ ureṭṭal,
myexdaēn.

-mjerṛam [mʒərram] mg.gwt,
yemjerṛam, ittmejerṛam, ur
yemejerṛam || ekkes taḡawsa i
walbaeḍ ●Cwiṭ, n webrid yeḥ yiger
mjerṛamen seg-s.

-mjewwaz [mʒəwwaz] mg.gwt,
yemjewwaz, ttemjewwazen, ur
ttemjewwazen || msefhamen, sin
yemdanen neḡ ugar mzagan-d ●Ur
mjewwazen ara watmaten-agi.

-muḡaz [mudʒaz] mg.tyara,
ur yemmuḡaz || yettwanef-as
ad yexdem taḡawsa ●Muḡaz
ad teččeḍ řemdan ma yella
tuḍneḍ.

-muḡewwez [mudʒəwwəz] mg.
tyara, ur muḡewwez || efk-as laman
●Amdan-agi muḡewwez, reḍlay-as
ačhal d idrimen yerra-yi-ten-id.

-muḡuz [mudʒuz] mg. n tyara, ur
muḡuz || amen amdan nniden, ur
ixeddeḥ ara ●Amdan muḡuzen ur
yessufuy ara lbaḍna n wayeḍ.

-myeḡḡ [mjəddʒ] mg. gwt.
yemyeḡḡ, ittemyeḡḡ, ur
yemyiḡḡ || msefraq yeḥ
wemdan nniden ●Kra
myeḥmalen tura myeḡḡen.

-myejbad [mjəzvaõ] mg.gwt,
yemyejbad, ittemyejbad, ur
yemyejbad lmyuṭṭafen wa deg wa
●Myejbadent lfeṭṭa.

-myejgugal [mjəzguḡal]
mg. gwt, yemyejgugal,
ittemyejgugal, ur
yemmejgugel || mæellaqen
wa yeḥ wa

●Myejgugalen am
isellfen.

-myejlaq[mjəzlaq]mg.gwt,
yemyejlaq, ittemyejlaq, ur
yemyejlaq || mceččawen
●Myejlaqen iḥewzan.

-myejmaε [mjəzmaʎ] mg.gwt,
yemyejmaε, ittemyejmaε, ur yemyejmaε
|| mesdukalen yeḥ yiwet n tyawsa
●Myejmaεen yeḥ yiwen n řray.

-myejqar[mjəzqar] mg.gwt,
yemyejqar, ittemyejqar, ur
yemyejqar || msudanen,

msalamen •Myejqaren imi
d-yuyall si læskar.

-myejrah [mjəzrah] mg.gwt,
yemyejrah, ittemyejrah, ur yemyejrah
|| myewwaten sin almi i d-jerhen
•Myejrahen watmaten s lemwas.

-myejrad [mjəzrad] mg.gwt,
yemyejrad, ittemyejrad, ur yemyejrad
|| myexbacen •Myejraden cwit deg
udem imi nnuyen.

-myejwağ [mjəzwağ] mg. gwt.
yemyejwağ, ittemyejwağ, ur
yemyejwağ || mesduklen argaz d
tmeṭṭut, uyalen d tawacult
•Iedawen ma myezwağen s acu imi
qesden.

-nneğqeq [nnəɟqəq] mg.gwt,
yenneğqeq, yettneğqeq, ur
yenneğqeq || erz kra n tyawsa ara d-
ixedmen sşut elayen •La
nneğqaqen akk leḥwal imi d-
tewwet zenzla.

-nnejbad [nnəzvaɔ] mg.gwt,
yennejbad, yettnejbad, ur yennejbad ||
tteḍlaq, nnesrah •Yennejbad uzetṭa.

-nejbar [nnəzvar] mg.gwt,
yennejbar, yettnejbar, ur yennejbar ||
ttusellek,ttwamneε •Ad igg Rēbbi
nejbaren warraw-im.

-nejli [nnəzli] mg.gwt, yennejla,
yettnejli, ur yennejla || ffey axxam ur

d-ttuyal ara •Seg wasmi tammut
yemma-s yennejla.

-nnejmaε [nnəzmaɛ] mg.gwt,
yennejmaε, yettnejmaε, ur yennejmaε ||

kcem, uyal s axxam •Tameddit
ttnejmaεen medden s axxam.

-njah [nɟah] mg.gwt, yenhah,
ittenjah, ur yenhah || ur yethedden ara,
ssufri •Yenhah ur yuklal.

-njayelli [nɟaɛəlli] mg.gwt,
yenhayelli, yettenjayellay, ur
yenhayelli || iḍeif mlih si lehlak
•Njeyyallant wallen-is.

-smejquqer [sməzquqər]
mg.gwt, yesmejquqer,
yesmejquqer, ur yesmejquqer ||
cuḥ ur ttdeggir ara, ur tḥawal ara
•Wihin xas ur tessutur ara,
yesmejquqer.

-sneğqeq [snəɟqəq]
mg.gwt,yesneğqeq, yesneğqeq, ur
yesneğqeq || xdem sşut iğehden, erz,
sseεseε •Kra yekka yid yesneğqeq
waḍu tiwwura.

-tağğalt [θaɟɟalθ] sm. nt (t), sgt.
Tuğğal (t) ml, ağğal, sgt.uğğal (wu) ||
tameṭṭut i wumi yemmut wergaz-
is•Aḍu d argaz n tuğğal.

-tağawt [ΘadɟawΘ] sm.nt (t), sgt. tiğawt (t) || ambaddel n işufar n Imakla s işufar nniđen, lqedyan n isufar n Imakla •Tamurt n leqbayel tettwassen s tiğğaw n zzit.

-tağernant [Θadɟərnant] sm. nt (tğ), sgt.tiğerniđin lidrimen i diħella uxeddam yef leetab-is yal ayyur •Tağernant-is yettak-itt i baba-s.

-tağeyğuyt [ΘadɟəbdɟuɞΘ] sm. nt(tğ), sgt. tiğeyğuyin, ml. ağeyğuy (u), sgt. iğeyğuyen (yi) || taqacuct n uqerıruy, lyafuxa •yeyli-d uqerırud yef tğeyğuyt-is.

-tağilbant [ΘadɟilvanΘ] sm. nt (tğ), ml. ağılban (u) || asufar n Imakla, yettili i tefsut, yettmačča d azegzaw ney i leğwaz •Tağilbant-agi zidet deg seqqi n tsekkirin, tgerrez!

-tajuhret [Θazuhrəts] sm.nt (tj), sgt.tijuhertin (tj) || taeeqquct ney tağenğunt ylayen •Yewwi-d tameɞtut d tajuhret.

-tajujet [Θazuɟəts] sm. nt (tj), sgt. tijujtin (tj) || ttejra i d-yettaken lfakiya n lğuz •Tajujet-agi tufa iman-is.

-tajadarmit [ΘazadarmiΘ] sm.

nt (tj), sgt.tijadarımiyin (tj), ml. ajadarımi (u) sgt. İjadarımiyen (yi) || tameɞtut yuereñ •Tamıart-is d tajadarımit tessarwa-as tid yuran.

-tajaddit[ΘazađđiΘ] sm.nt(tj), sgt.tijaddiyin (tj) || ansa id-yefuri kra, laşel •Llan yemrabden n tjaddit, d imrabden n şşah.

-tajdarı [ΘazđarΘ] sm.nt (te), sgt.tijdarın (te), ml.ajdar (u), sgt.ıjdarən (ye) || taxxamt tameɞtuħt berıra n uxxam tettusexdam i wejmae n tyawsıwin tiqdimin •Tajdarı-agi d taqdimt trıħ ad teyli.

-tajayuyt [ΘazayuytΘ] sm.nt(tj), sgt.tijayuyin (tj) ||tayect n weqcic amecıuħ •İdkamel ur yettis llufan-nni, teqreħ-it tjayuyt-is.

-tajayaħt [ΘazajahΘ] sm. nt (tj) || tayart d uceqqeq n weglim •Aqrır-nni aħalur ħlint tcenfirin-is seg tjayaħt.

-tajbirt [ΘazvirΘ] sm.nt (tj), sgt.tijbirin (te) || tayawsa tamellalt, taqurant ttarran-tt i wemdan ma yerrez •D lawan ad kksey tajbirt-agi, ħliy.

-tajebbant [Θzəbb°ant] sm.nt (tj), sgt.tijebbadin (tj) || ieezwannni iyer ttatafent tlawin acetıtid •Tijebbadin ssifsusent taekemt yef uzetıta.

-tajellabt [ΘzəllavΘ] sm.nt (tj), sgt.tijellabin (tj), ml.ajellab (u), sgt ijellaben (i) || taqendurt tawesεant n tlawin •Tecbeħ tjellabt-agi maca ylayetl tacerraet tamectuh̄t nlkayed̄t tceyyiεen deg-stibratin•Tewwed̄-iyi-d tjellabt-agi si Fransa

-tajelkaṭ [Θazəlk°at] sm.nt (tj), sgt.tjelkaḍin (tj), ml.ajelkaḍ (u), sgt. ijelkaḍen (i) || agetṭuc amectuh̄ •Tiyita n tjelkaḍt-agi qarrihet.

-tajemmalt [ΘazəmmalΘ] sm.nt (tj), sgt.tijemmalin (tj) || lejmeε amectuh̄ •Mlalen-d iqer̄ra n wedrum xedmen tajemmalt.

-tajmaet [ΘazmaʃΘ] sm.nt (tj), sgt.tijemmuyae/tijemmuea (tj) || amḍiq anda xedmen lejmeε n taddart •Mlalen-d akk yergazen yer tejmaet.

-tajenniwt [ΘazənniwΘ] sm.nt (tj), sgt.tijenniwin (tj), ml.ajenniw (u), sgt. ijenniwen (i) || amdan mi ara yefqeε atas ad yetteyyid̄ s wayen yesεa i tayect-is •Tuy-it tjenniwt.

-tajenwit [Θazənwits] sm. nt (tj), sgt. tijenwiyin (tj), ml. ajenwi (u), sgt. Ijenwiyen (i) ||mus amectuh̄ gezzmen yiss lxedra •Tajenwit tesεa titar, ttawin- tt yergazen yid-sen.

-tajerbubt [ΘazərvuvΘ] sm.nt

(tj), sgt.tijerbubin (tj), ml.ajerbub

(u), sgt ijerbuben (i) liselsa iqdimen ur neṣliħ ara •Telsa taqendurt d tajerbubt.

-tajerṛarṭ [ΘazərrarΘ] sm.nt (tj), sgt.tijerṛarin (tj) || tabarwiṭ, tayawsa i ssexdamen i lbenyan ttawin deg-s ama d r̄rmel, ssiman d tyawsiwin tizayanin nniḍen •Tajerṛarṭ-agi tetteawn-iyi atas i lxedma.

-tajeɣlalt [ΘazəɣlalΘ] sm.nt (tj), sgt.tijeɣlalin (tj), ml.ajeɣlal (u), sgt. ijeɣlalen (i) || iyεs r̄qiqen, d ilem am yiγes n tmellalt •Taxesayt-agi d tajeɣlalt.

-tajewwaqt [ΘazəwwaqΘ] sm.nt (tj), sgt.Tijewwaqin (tj), ml.ajewwaq (u) sgt. ijewwaqen (yi) || allal n lmusiqa yessexdam-it ufennan s yimi-s •Tajewwaqt-agi leemeṛ tettujewweq.

-tajeεbubt[ΘazəʃvuvΘ]sm.nt (tj), sgt.tijaεbubin (tj), ml.ajeεbub (u), sgt.ijeεbuben (i)|| tayawsa yezzifen r̄qiqen d tilemt i tlemmast •r̄qiq am ujeεbub, ad as-tiniḍ yectaḡ taleqqimt.

-tajeεbuṭ [Θazəʃbuṭ] sm.nt (tj), sgt.tijeεbuḍin (tj), ml.ajeεbuḍ (u), sgt. ijeεbuḍen (i) || amrar-nni i yeqqnen yer tmiṭ n wegrud mi ara yili deg tεebbuṭ n yemma-s •Tajeεbuṭ n tmiṭ.

-tajeelaluqt [ΘazəʃlaluqΘ] sm. nt (tj) || ahuzzu ney ahewwec n

kra ama d amdan ney d tayawsa

•Llufan-agi ur yeggan ara
alamma s tjaelaluqt.

-tajgagalt [ΘaʒəggahΘ] sm.nt (tj) ||

amrar tteelliqen-t yef tejra ttarran-as
talwiht i tlemmast akken ad uraren
yis warrac imecṭah •Xedmey-asen
tajgagalt i warrac-nni akken addhun.

-tajgut [Θaʒguts] sm.nt (te),
sgt.tijga (te), ml.ajgu (we), sgt.ijga
(yi) || lsas i ttarran deg uxxam n
leqbayel, maca mezziyet •Ma teyli
teygut-agi ad teyli ula dtaxxamt-agi.

-tajhiht [ΘaʒhihΘ] sm.nt (te),
ml.ajhih (we) || yelli-s n teyyult,
tavyult tamecṭuht •Tuḍen
tejhiht-nni

-tajlalt [ΘaʒlalΘ] sm.nt (te),
sgt.tijulal (tj), ml.ajlal (we), sgt.ijulal
(yi) || taferṣadit tamecṭuht ttarran-tt i
iyaṣiwen imeqanen •Tafunast
maqrib ad tarewnettarra-as tajlalt
akken ad as-terr lhamu mulac ad
teyri.

-tajlibt [ΘaʒlivΘ] sm.nt (te),
sgt.tijlibin (te) || taqedeiwt tameqrant
n wulli •Yessufey-d tajlibt-nni yesea
teksa akk iger, ur d-teḡgi ula d iferr.

-tajmamt [ΘaʒmamΘ] sm.nt
(te), sgt. tijumam (tj), ml.ajmam
(we), sgt. ijumam (yi) ||qis n kra
n tyawsa swaswa, ulac zzyada,
ulac nneqšan •Yektal-it-id

stejmamt.

-tajælt [ΘaʒʕalΘ] sm.nt (te),
sgt.tijæal (te) || idrimen i ttmuddun s
tuffra akken ad frun kra n ccyel •Itett
tijæal.

-tamejdubt [ΘaməʒðuvΘ] sm.nt
(tm), sgt.timejdubin (tm),
ml.amejdub (u), sgt.imejduben (i)
||tameṭtut ur neeqid ara, tetthuzzu
kann iman-is •Tameṭtut-igid
tamejdubt.

-tamestajert [ΘaməstazərΘ] sm.nt
(tm), sgt.timestujar (tm). ml
amestajer (u), sgt.imestujar (yi) ||
tameṭtut yettayen idrimen yef kra n
lxedma •Tameṭtut-igid tamestajert,d
nettat i d-yessekren arraw-is.

-tamijalt [ΘamizalΘ] sm.nt (tm).
ml.lmijal (l) || tuffya n rruḥ i tfekka,
lmut, tamettant, mgd.tudert
•Tewwed-as tmijalt.

-tiḡḡuḡegt [ΘiddʒudʒəgΘ] sm.nt
(ti)||ttejra i d-yefkan ajeḡḡig •Tafsut d
lawan n tiḡḡuḡegt, mgd.tayart
•ccbaḥa n tefsut d tiḡḡuḡegt.

-tjemmatin [Θizəmmaθin] sm. nt
(tj) || tigarsiwin n wetraktur •Imeggal-
iyi-d azayar s tjemmatin, din din ifuk-
it.

-tiġnunun [Øidʒnunun] sm. nt (te), ml. lġen (l) || r̄ruḥ ur tt-yettwali ara wemdan s wallen-is, tettili deg imekwan ifuḥen •AṚebbi r̄r̄z- asen leezyam i leġnund teġnunun, mgd.lmalayek.

-tijyelt [ØiʒbəlØ] sm.nt (te), sgt. tijeylin (tj) || taḡawsa nsett yiss aseqqi, tayenġawt •Mi yerfed tijyelt ad yečč, kksen tarbut.

-tijeyyimt [Øʒəb̄im̄t] sm.nt (tj), sgt. tijeyyimin (tj) || tissit n waman cwiṭ cwiṭ, s cceḥḥa •Iswa tijeyyimt, issers afenġal.

-tijujaṛ [Øiʒuzar] sm.nt (tj) || ccwami tizewwayin i d-yettefyen yef weglim n umdan ma yeqqed iman-is yer tmes •Tiqqad tekksent i waḡu,wamma tijujaṛ yumment ad ten-t-id-yaf unebdu.

-timejreṭ [Øiməʒrət] sm. nt (tm), sgt.timejraḡ (tm), ml. imejraḡ (yi), sgt imejraḡ (yi) ||timceṭ ttemcaḡent yiss tlawin acebbub-nsent •Timejreṭ-agi telha ur tetteḡenčiw ara.

-ttwajmae [tswazmaʕ] mg.gwt, yettwajmae, ittujemmeeay, ur yettwajmae || ttwalqeḡ, ttwaddem •Nnuḥ ad nelqeḡ azemmur nufa-t yettwajmae.

-ttwajemmel [tswazəmməl] mg. gwt, yettwajemmel, ittujemmal, ur yettwajemmel || ttwasdukel •Yettwajemmel-as akk wayen

yexdem, yewweḡ-d wass ad ixelleṣ, mgd. ttwafreq.

-ttujbed [tsuzvəð] mg.gwt, yettujbed, yettujebbad, ur yettujebed || ttwazuweṛ yer tama nniḡen •Yettujbed yer yir abrid am uferteṭṭu yer tefilt.

-ttujedder [tsuzəddər] mg. gwt. yettujedder, ittujedder, ur yettujedder || ttwargem, ttwaneeḡ •Mkul ṣbeḥ ad ttujedder seg yer leibad.

-ttujeddae [tsuzəððəʕ] mg.gwt, yettujeddae, ittujeddae, ur yettujeddae || ttwargem, sel i yer awal •yef wudem n warraw-is teqbel ad tettujedde.

-ttujeggeḥ [tsuzəggəh] mg.gwt, yettujeggeḥ, ittujeggeḥ, ur yettujeggeḥ || ttwadeqqr ur yettusexdam ara •Lmakla ur

nemmečč ara mi ara d-tuqem ad tettujeggeḥ.

-ttujegger [tsuzəggər] mg.gwt, yettujegger, ittujeggar, ur yettujegger || ttwacbeh, uyaḡ d amellal •Ttujeggen leḡyud s wedfel yewwten s uzayad.

-ttujelkeḍ [tsuzəld] mg.gwt,
yettujelkeḍ, ittujelkaḍ, ur yettujelkeḍ ||
ttwawwet s ugeṭṭuc •Lufan mi
yettujelkeḍtikkelt yef lhağa i
ixesren,ur tt-yettuyal ara.

-ttujellel [tsuzəlləl] mg.gwt,
yettujellel, ittujellal, ur yettujellel
|| ttwayum, ur ttiwit ara yitij,
teqqim i tili • Lukan tettwajellel
tbarda-agi tili teqqim d tajdidt.

-ttujemmel [tsuzəmməl] mg.gwt,
yettujemmel, ittujemmel, ur
yettujemmel || ttwajmee, ur as-iruh
wacemma •Ttujemmlent-as yak
tqessidin la ixeddem, assmi ara s-id-
keflent dyir tagnit fell-as.

-ttujerreb [tsuzərrəv] mg.gwt,
yettujerreb, ittujerreb, ur yettujerreb ||
eeddi deg tirit •Leemer yettujerreb.

-ttujred [tsuzrəd] mg.gwt, yettujred,
ittujraḍ, ur yettujred || ttwaxbec
•Ttujerden akk ifassen-iw imi kksey
anijel.

-ttujerrem [tsuzərrəm] mg. gwt,
yettujerrem, ittujerrem, ur
yettujerrem || irqiq, ur seεεu ara
aksum •Mi yečča aksum, ad iyi-
d-yefk iyēs-nni yettujerremen.

-ttujewweq [tsuzəwwəq] mg.gwt,
yettujewweq, ittujewwaq, ur
yettujewweq || sexdem tajewwaqt
akken ad d-tefk azawan

•Tajewwaqt-agi seg wassmi
yemmut bab-is ur tettujewweq.

-ttuḡewwez [tsudzəwwəz] mg.gwt,
yettuḡewwez, ittūḡewwaz, ur
yettuḡewwez || ttwaqbal, ur tugin ara

•Iruh ad ixdeb tin iḡemmel,
yettuḡewwez.

-ttujmee [tsuzməʃ] mg.gwt, yettujmee,
ittujemmae, ur yettujemmae ||
ttwasdukel, ttwajemmel yer yiwen
wemkan •Amudin iḡab Rēbbi ad
yettunejmeε di tezdeg.

-ttwajqar [tswiʒqar] mg.gwt,
yettwajqar, ittwajeqqar, ur
yettwajeqqar || qqar, ikiw alamma
teqqured •Deg wakken teqqur lqaεa
lukan ad tekkat lehwa xemsa
wussan adtettwajeqqar.

-ttwijyem [tswiʒbəm] mg.gwt,
yettwijyem, ittwijyam, ur yettwijyem
|| seblaε, ečč •Yettwijyem seg
imawlan-is, ččan-t.

-Təḡḡeq [təddzəq] sm.ml || afrux
amectuh yettəeggiden s laεqel
•Isekker-iyi-d u təḡḡeq meā šbah.

Conclusion Générale

Le premier intérêt de notre travail de la production d'un mini dictionnaire sous les racines "J" et "Ĝ" est d'enrichir notre langue maternelle, permettre aux apprenants de mieux comprendre cette langue et d'avoir un outil de travail aux apprenants et aux enseignants.

D'après les différents dictionnaires que nous avons étudiés en premier chapitre et à l'aide des données théoriques et méthodologique dans le deuxième chapitre nous avons réussi à définir 340 mots en kabyle-kabyle en commençant par l'entrée suivie d'une transcription phonétique, des informations morphologiques, catégorisation grammaticale, définition et en finissant avec des exemples.

Pendant notre travail nous avons trouvés pas mal de difficultés pour rédiger nos définitions kabyles, ce qui veut dire que le recours aux dictionnaires berbères monolingues existant est indispensable.

Il est nécessaire d'intégrer des néologismes pour disposer un métalanguage kabyle, ce qui permet d'enrichir la langue berbère encore plus.

Voyons que le modèle de classification adopté par les auteurs du DALLET n'arrange pas tous les lecteurs, nous avons optés pour le modèle alphabétique des entrées-mot, ce dernier arrange beaucoup plus un public qui n'est pas forcément spécialiste.

À la fin, nous incitons nos spécialistes de produire des travaux en différents dialectes berbère pour le développement et le maintien de cette langue ancestrale.

BIBLIOGRAPHIE

- BOUAMARA Kamel 2016, Dictionnaire taqbaylit-taqbaylit, Issin.....
- BOULIFA Amer Ousaid 1902, Glossaire kabyle-français
- BROSELARD Charles 1944, Dictionnaire français-berbère, Edition L'imprimerie Royale, Paris.....
- CREUSAT le Père 1873, Dictionnaire « d'Essai de dictionnaire français-kabyle zouaoua, Edition Jourdan.....
- DALLET Jean-Marie 1982, Dictionnaire kabyle-français Parler des At Mangellat, Edition Selaf, Paris,.....
- DALLET Jean-Marie 1985, Dictionnaire français-kabyle, Edition la société d'études linguistique et anthropologique de France, Paris,.....
- DESTAING-E 1914 , Dictionnaire français-bèrbères Dialectes des Beni-Snous, Edition Ernest LEROUX, Pari,.....
- DUBOIS Jean 2012, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,
- HADDACHI Ahmed 2000, Dictionnaire bèrbère-bèrbère, Edition Salé,
- HUYGHE Jean-Père 1901, Dictionnaire kabyle-français, Edition l'imprimerie Nationale, Paris.....
- HUYGHE Jean le Père 1906, Dictionnaire français-chaoui Qamus rumi-caui, Edition Jourdan, Alger.....
- OLIVIER le Père 1878, Dictionnaire français-kabyle, Edition le Puy
- TAGAMOUNT Azedine 1995, Dictionnaire tamaziyt, Edition BERTI.....

- ALIANE Khaled 28 septembre 2010, Mémoire de Magister

Donner le titre ???

- IMARAZENE fahem octobre 2016, Essai d'analyse macrostructurelle et microstructurelle (Polysémie, synonymie et néologie) de dix dictionnaires kabyle, Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de Master II

Annexes

Résumé berbère (taqbaylit)

Deg tezrawt- agi-nney n taggara n turagt n useggas aseddawan 2021 – 2022 , neereḍ ad nexdem aseggawel amectuḥ, awalen akk yezdi uẓar ḡ” akkud j” n useggawal Jean Marie Dallet, parler de At Mengellat anda id nerra akk awalen-nni n teqbaylit yesḗan tasleḍt s tefrensist (taqbaylit-tafrensist) yer wawalen n teqbaylit yesḗan tasleḍt s teqbaylit (taqbaylit-taqbaylit).

Deg yixef amenzu, newwi-d awal yer umezruy n tesnaruwalt tamaziyt n isegzawalen i yellan ger tallit n 1844 i d-yellan s tefransist-tamaziyt.

Deg yixef wis sin nexdem yer isegza tafrensist-tamaziyt, tamaziyt-tafrensist i yeenan assay n umawal s umata.

Deg yixef wis tlata, nelha-d d wawalen i d-nekkes seg useggawal n Jean Marie Dallet yezdi uẓar ḡ” akkud j” akken nerra-ten-is seg tefransist yer teqbaylit. Syinna akin nxedem-asen tira timsislit d imdyaten i yessishilen i wemyayru ad yefhem awal nni.

Tutlayt taqbaylit d tantala n tmaziyt ; mazal ur tessaweḍ ara ad tesḗu azal am tantaliyin nniden, acku deg uḥric-agi n tesnilest ulac aṭas n yimusnawen i iqedcen fell-as, almi d iseggasen-agi ineggura.

Deg umahil-agi ntaḡ neereḍ ad d-nexdem aseggawal amezyan n teqbaylit-taqbaylit, xas akken nemuger-d cwit n wuguren, imi xusen aṭas imawalen d yidlisen, maca s unadi nufa-d d akken maci dayen yellan d lmuḥal imi tutlayt taqbaylit d tin yellan d tamarkantit.

Nessaram ad yaweḍ wass anda tutlayt taqbaylit ad tennarni wa d as-fken azal am tutlayin nniden deg umaḍal, ad tettuselmed deg yiḡerbazen n tmurt-nney meṛra d tmura nniden, anecta-akk ad yili s leqdic n yimusnawen d imeynasen iqbayliyen.

TABLE DES MATIERES

Remerciements

Dédicace 1

Dédicace 2

Sommaire

| | |
|-------------------------------------|---|
| Introduction générale | 7 |
| Choix de sujet | 7 |
| Problématique | 7 |
| Hypothèses | 7 |
| Présentation de corpus | 8 |
| Structure de mémoire | 8 |

I-Premier chapitre : Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

| | |
|---|----|
| Introduction..... | 10 |
| 1- Première période : 1844 - 1901..... | 10 |
| 1-1- <i>Dictionnaire français – berbère</i> de CH. Brosselard..... | 10 |
| 1-2- <i>Essai de dictionnaire français – kabyle</i> de Creusat..... | 10 |
| 1-3- <i>Dictionnaire français – kabyle</i> d'Olivier..... | 11 |
| 2- Deuxième période : 1901-1952..... | 12 |
| 2-1- <i>Dictionnaire kabyle – français</i> | 12 |
| 2-2- Le glossaire de Amer Ousaid Boulifa..... | 12 |

| | |
|--|----|
| 2-3- <i>Dictionnaire français – chaouia</i> de Père G.Hughe..... | 13 |
| 2-4- <i>Dictionnaire français-berbère (Dialectes des Beni-Snous)</i> | 13 |
| 3- Troisième période : 1952 - 2000..... | 14 |
| 3-1- <i>Dictionnaire kabyle-français</i> de Jean Marie Dallet..... | 14 |
| 3-2- <i>Dictionnaire français-kabyle</i> de Jean Marie Dallet..... | 15 |
| 3-3- <i>Dictionnaire Tamaziyt</i> | 15 |
| 4- Dernière période: 2000 à nos jours..... | 16 |
| 4-1- L’Initiative de Haddachi..... | 16 |
| 4-2- <i>Dictionnaire taqbaylit – taqbaylit</i> de kamal Bouamara..... | 18 |
| 4-3- Répartition de la production lexicographique selon les dialectes..... | 19 |
| Conclusion..... | 27 |

II- Deuxième chapitre : Données théoriques et méthodologiques

| | |
|--|----|
| Introduction..... | 29 |
| 1-Définition de la lexicographie..... | 29 |
| 2- Définition du dictionnaire..... | 29 |
| 3- Types de dictionnaire..... | 30 |
| 3.1- monolingue et plurilingues..... | 30 |
| 3.2- sélectifs vs extensif..... | 31 |
| a-dictionnaires extensifs..... | 31 |
| b- dictionnaires sélectifs..... | 31 |
| c-Objectif d’un dictionnaire sélectif..... | 31 |
| 4- Synchronique vs diachronique..... | 32 |
| a- Dictionnaires diachronique..... | 32 |

| | |
|--|----|
| b- Dictionnaires synchronique..... | 32 |
| 5- La forme et le fond d'un dictionnaire..... | 34 |
| 6- La macrostructure du dictionnaire..... | 34 |
| 7- La microstructure du dictionnaire..... | 34 |
| 8- La définition lexicographique..... | 35 |
| 9- Les types de la définition lexicographique..... | 35 |
| a- La définition par synonymie..... | 35 |
| b- La définition par inclusion..... | 36 |
| c- La définition par morphosémantique..... | 36 |
| 10- L'exemple lexicographique..... | 36 |
| 11- Contenu d'un article lexicographique..... | 37 |
| a- L'Entrée..... | 37 |
| b- Orthographe et transcription..... | 37 |
| Orthographe..... | 37 |
| Transcription..... | 37 |
| c- Informations morphologiques..... | 37 |
| d- Catégorisation grammaticale..... | 38 |
| e- Définition..... | 38 |
| f- Exemple..... | 38 |

III-Troisième chapitre : Essai d'élaboration de quelques articles monolingues

| | |
|------------------------------|----|
| Introduction..... | 40 |
| Symboles et abréviation..... | 40 |

Articles monolingues.....42

Conclusion générale.....70

Bibliographie

Résumé berbère (taqbaylit)

Table des matières

Table des matières.....

ANEXXES II

- CH. Brosselard, Dictionnaire français-berbère, Imprimerie royale, Paris, 1844.
- Creusat, Essai de dictionnaire français-kabyle, Jordan, Alger, 1873.
- Père Olivier, Dictionnaire français-kabyle, Imprimeur-librairie, 1878.
- Père Olivier, Qamus qbaili-rumi, Dictionnaire kabyle-français, Imprimerie Nationale, Paris, 1901.
- Amer Ousaid Boulifa, Le Glossaire kabyle-français, 1902.
- Le Père G.Huyghe, Dictionnaire français-chaouia Qamus rumi-caui, Jordan, Alger, 1906.
- E-D'Estaing, Dictionnaire français-berbère, Ernest Leroux, Paris, 1914.
- J.M. Dallet, Dictionnaire kabyle-français, Parler des At Mangellet, SELAF, Paris, 1982.
- J.M. Dallet, Dictionnaire français-kabyle, Parler At Mangellet, SELAF, Marseille, 1985.
- Azedine Tagamont, Dictionnaire Tamaziyt, BERTI, 1995.
- Mohand Akli Haddadou, Dictionnaire des racines berbères, HCA, 2006/2007.
- Kamal Bouamara, Dictionnaire kabyle-kabyle, HCA, 2010